

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

[1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das Flüstern und die Kiefer Ziegenhirte dort,
sweet somewhat the whispering and the pine goatherd that one,

[2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσσεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὸ
die bei den Quellen tönt, süß aber auch du
she at the springs is humming, sweet but and you

[3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
pfeifst· nach Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
you pipe· after Pan the second prize you will carry off.

[4] αἶκα τήνος ἔλῃ κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörnt Bock, Ziege du ergreifst.
if that one may take horned he goat, she goat you may get.

[5] αἶκα δ' αἶγα λάβῃ τήνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει
wenn aber Ziege nimmt jener Ehrengabe, in dann herabfließt
if but she goat may take that one prize, into and flows down

[6] ἅ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλξης.
die Ziegenbock· dem Ziegenbock aber gut Fleisch, bis wohl melkest.
the he goat· to the he goat but good meat, until at least you may milk.

[7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰ χεῖρας
süßer o Hirt das dein Lied als das Hinabfließende
sweeter O shepherd the your song than the down flowing

[8] τήν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der Felsen herabträufelt von oben Wasser.
that from the rock is dripped down from above water.

[9] αἶκα ταῖ Μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die Musen die Ode als Geschenk bringen,
if the Muses the ewe gift lead for themselves,

[10] ἄρνα τὸ σακί· ταναψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· wenn aber wohl gefalle
lamb you bagged you may get prize· if but at least it may please

[11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν ὄιν ὕστερον ἀξῇ.
jenen Lamm zu nehmen, du aber den Widder später erhältst.
to those lamb to take, you but the ram later you may value.

[12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίζας,
willst bei der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,
you wish at of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,

[13] ὥς τὸ κατάντες τοῦτο γέλωλον αἶ τε μυρῖκαι,
wie das hinab dieses Erd Hügel die und auch Tamariskien,
how the downward this hill the and tamarisks,

[14] συρσί|δεν; τὰς δ' αἶγας ἐ|γὼν ἐν τῷδε νο|μευσῶ.
pfeifen; die aber Ziegen ich in diesem werde hüten.
to pipe; the but goats I in this I will tend.

[15] οὐ θέμις ὦ ποι|μὴν τὸ με|σαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht Brauch o Hirt das Mittag, nicht Brauch uns
not lawful O shepherd the midday, not lawful to us

[16] συρσί|δεν. τὸν Πᾶνα δε|δοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας
pfeifen. den the Pan haben gefürchtet· ja denn von Jagd
to pipe. the Pan we have feared· indeed for from hunt

[17] τανίκα|κεκμα|κῶς ἄμ|παύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,
then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] καὶ οἱ ἀ|εἰ δρι|μεῖα χο|λὰ ποτὶ ῥινὶ κά|θηται.
und ihm stets scharfe Gallen an Nase sitzt.
and to him always sharp humors toward nose sits.

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ|Θύρσι τὰ Δάφνιδος|ἄλγε' ἀ|εῖδες
aber du denn ja Thyrsis die des Daphnis Schmerzen singst
but you for indeed Thyrsis the of Daphnis pains you sing

[20] καὶ τὰς βουκολι|κᾶς ἐπὶ τὸ πλέον|ἵκεο μοί|σας,
und der bucolischen auf das mehr kamst du der Muse,
and of the bucolic upon the more you came muses,

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέ|αν ἐσ|δώμεθα, τῷ τε Πρι|ήπῳ
hierher unter die Ulme setzen wir uns, dem und Priapos
hither under the elm let us sit, to the and Priapus

[22] καὶ τᾶν Κραναι|ᾶν κατε|ναντίον, ἄπερ ὁ θῶκος
und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der Sitz
and of the Cranaean opposite, where indeed the seat

[23] τῆνος ὁ ποιμενι|κὸς καὶ ται|δρῦες. αἱ δὲ κ' ἀ|εῖσης
jener der hirtenhafte und die Eichen. wenn aber wohl singest
that one the shepherdly and the oaks. if but at least you may sing

[24] ὥς ὅκα τὸν Λιβύ|αθε πο|τὶ Χρόμιν ἄ|σας ἐρί|σδων,
wie als den aus Libyen zu Chromis gesungen habend wetteifernd,
as when the Libya ward toward Chromis having sung contending,

[25] αἶγα δέ|τοι δω|σῶ διδυ|ματόκον ἐς τρίς ἀ|μέλξαι,
Ziege aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
she goat but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ δύ' ἔ|χοισ' ἐρί|φως ποτα|μέλγεται ἐς δύο|πέλλας,
die zwei habend Böcklein wird gemolken in zwei Eimer,
which two having kids is milked into two pails,

[27] καὶ βαθὺ|κισσὺβι|ον κε|κλυσμένον ἄ|δέι κηρῶ,
und tief Efeu becher gewaschen liebem Wachs,
and deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] ἀμφῶ|ες, νεο|τευχές, ἔ|τι γλυφά|νοιο πο|τόσδον.
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖ λη μαρύ εται ὑψόθι κισσός,
 an dem um zwar Lippen schleicht sich oben Efeu,
 then around indeed lips trickles from above ivy,

[30] κισσός ἐλὶ χρύσῳ κεκοι νιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτόν
 Efeu mit Helichrysum having been dusted· die aber entlang ihn
 ivy with everlasting having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ ἔλιν εἰ λεί ται ἀγαλλομέ να κροκό εντι.
 mit Frucht Ranke windet sich sich schmückend safran farbenem.
 on the stem tendril is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο σθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαί δαλμα τέ τυκται,
 innen aber Frau, was der Götter Kunst werk ist gemacht,
 within but woman, what of gods workmanship has been made,

[33] ἀσκη τὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll mit Gewand und auch Stirn band. bei aber ihr Männer
 wrought with robe and and with headband. beside but to her men

[34] καλὸν ἐθι ρά ζοντες ἀμοι βαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmer d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖ οὐς' ἐπέ εσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·
 streiten d mit Worten. das aber nicht des Geistes berührt sie selbst·
 quarreling with words. the but not of mind touches of her·

[36] ἀλλ' ὅκα μὲν τῇ νον ποτι δέρκεται ἄνδρα γελάσας,
 aber wann zwar jenen hin blickt den Mann lachend,
 but when indeed that one looks toward man smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥι πτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den wirft Sinn. sie aber unter Liebe
 at another time but again toward the she hurls mind. they but under of love

[38] δηθὰ κυ λοιδιό ωντες ἐτῶ σια μοχθί ζοντι.
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπ εὺς τε γέ ρων πέ τρα τε τέ τυκται
 ihnen aber mit Fischer und Greis Fels und ist gefertigt
 for them but after fisherman and old man rock and has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύ δων μέγα δί κτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr Netz zum Wurf zieht
 rough, upon which hastening great net into cast he drags

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der Greis, dem Müden das Starke dem Mann gleichend.
 the elder, to the weary the strong to man having resembled.

[42] φαίης κεν γυί ων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπι εὔειν·
 würdest sagen wohl der Glieder ihn so viel Kraft zu rühren·
 you would say at least of limbs him how much strength to wield·

[43] ὥδέ οἱ ὥδῃ καντι κατ' ἀυχένα πάντοθεν ἴνες
 so ihm singend am Hals allseits Sehnen
 thus to him having swollen down along neck from everywhere sinews

[44] καὶ πολὺ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber Kraft würdig mild.
and grey though being, the but strength worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρὺ τοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen Greises
small but as much from afar sea worn of old man

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλῶά,
kern igen Trauben schön ist beladen Weingarten,
with hard with grapes fair has been laden vineyard,

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἶσι φυλάσσει
die klein ein Knabe auf den Stein wällen bewacht
the little someone boy upon stone fences guards

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο ἄλώπεκες ἃ μὲν ἀν' ὄρχως
sitzend· um aber ihn zwei Füchse die zwar durch Reb zeilen
sitting· around but him two foxes the indeed up through orchards

[49] φοιτῇ σινομέναν τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρᾱ
streift schädigend die Ess bare, die aber an Beutel
ranges ravaging the eatable, the but upon bag

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden List verbergend das Kind nicht bevor los lassen
all trick hiding the little boy not before to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξει.
sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.
says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοις καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber er mit Halmen schön flechtet Heuschrecken fang
but he with flower stalks fine plaits locust snare

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων μέλειται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας
mit Binse passend· kümmert sich aber ihm weder etwas der Tasche
with rush fitting· he concerns but to him neither anything of bag

[54] οὔτε φυτῶν τοσσηνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder der Pflanzen so viel, wie um dem Flechtwerk freut er sich.
neither of plants so much, as much around mesh he rejoiced.

[55] παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall aber um Becher um fliegt feucht Akanthus·
everywhere but around cup has flown around wet acanthus·

[56] αἰόλιν κόντι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein Schauspiel, Wunder wohl dich Sinn erschrecken.
changeful somewhat sight, portent at least you spirit to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα
darum zwar ich dem Fährmann kalydonischen Ziege auch gab
therefore indeed I to ferryman Calydonian she goat and gave

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
Kauf preis und Käse großen weißen der Milch·
price and cheese laden great of white of milk·

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an Lippe meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward lip my touched, but still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρεσάμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἶκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten Hymnus singen sollst.
if to me you dear the desired hymn you may sing.

[62] κοῦτί τι τυ κερτομέω. πόταγ' ὠγαθέ. τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich verspötte. einmal komm o Bester. die denn Gesang
and not anything you I taunt. once come on O good man. for the song

[63] οὐτί πᾶ εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in Hades doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into Hades at least the having forgotten you will guard.

[64] Ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin begin bucolic Muses dear begin of song.

[65] Θύρσις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
Thyrsis dieser von Ätnas, und des Thyrsis süße Stimme.
Thyrsis this from of Etna, and of Thyrsis sweet voice.

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als Daphnis schmolz hin, wo einst Nymphen;
where sometime then were you, when Daphnis was melting, where sometime Nymphs;

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang Peneios schöne Täler; oder entlang Pindos;
or down along of Peneus beautiful dells; or down along of Pindus;

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετε Ἀνάπῳ,
nicht denn ja des Flusses großen Strom hattet ihr Anapos,
not for indeed of river great stream you were holding at Anapos,

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht Ätnas Höhe, auch nicht des Acis heilig es Wasser.
nor of Etna peak, nor of Acis holy water.

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin begin bucolic Muses dear begin of song.

[71] τῆνον μὲν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss Schakale, jenen Wölfe heulten,
that one indeed jackals, that one wolves howled,

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der des Waldes Löwe beweinte gestorbenen.
that one and the of woodland lion wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin begin bucolic Muses dear begin of song.

[74] πολλὰ οἱ παρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
 viele ihm bei Füßen Kühe, viele aber auch Stiere,
 many to him beside feet cows, many but and bulls,

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
 viele aber wieder Färsen und Kälberinnen klagten.
 many but again heifers and young cows lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[77] ἦνθ' Ἑρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὄρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
 kam Hermes der Erste von Berges, sagte und· "Daphnis,
 came Hermes foremost from of mountain, said but· "Daphnis,

[78] τίς τυ κατὰ τρῶχει; τίνοος ὦγαθέ τόσσον ἐρᾷσαι; "
 wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
 who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
 kamen die Kuhhirten, die Hirten, Ziegenhirten kamen.
 came the cowherds, the shepherds, goatherds came.

[81] πάντες ἀνὴρῶτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
 alle fragten, was erlitte Böses. kam der Priapos
 all were asking, what might suffer evil. came the Priapus

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἃ δέ τε κῶρα
 und sprach· "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die aber auch Mädchen
 and he said· "Daphnis wretch, why you melt, the but and maiden

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
 alle auf und ab Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher
 all up and down springs, all groves with feet she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς)
 (Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs)
 (begin bucolic Muses dear begin of song)

[85] ζάτεισ'; ἄδύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούταξ μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 Rinderhirt gewiss sagtest, nun aber Ziegenhirten Mann gleichst.
 cowherd at least you were called, now but to goatherd to man you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
 Ziegenhirt wenn du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,
 goatherd when at least he looks the bleating ones how they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγένετο.
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht Bock selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, because not he goat himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἐσορῇς τὰς παρθένους οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl siehst die Mädchen wie lachende,
 and you but when at least you look the maidens how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts vollendete der Rinderhirt, sondern den selben
 thus but nothing spoke the cowherd, but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
 vollführte bitteren Liebe, und bis zu Ende vollführte des Schicksals·
 was accomplishing bitter love, and into end was accomplishing of fate·

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἅ Κύπρις γελάοισα,
 kam doch wirklich lieblich und die Kypris lachend,
 came indeed at least sweet and the Kypris laughing,

[96] λάθρῃα μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in Sinn haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout heart holding,

[97] κεῖπε· "τύθην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγξεῖν·
 und sagte· "du wahrlich den Eros beschwöre Daphnis zu beugen·
 and said· "you indeed the Eros pray Daphnis to bend·

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης;
 etwa denn nicht selbst des Eros von leid vollen gebogen wurdest;
 truly then not yourself of Eros under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der Daphnis erwiderte· "Kypris schwere,
 the but then and the Daphnis was answering· "Kypris heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
 Kypris rache würdige, Kypris den Sterblichen verhasst·
 Kypris avenging, Kypris to mortals hateful·

[102] ἦδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
 schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·
 already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κήν Αἴδα κακὸν ἔσσειται ἄλγος Ἔρωτι.
 Daphnis und in Hades böses wird sein Schmerz für Eros.
 Daphnis and in Hades evil will be pain to Eros.

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[105] ὧ λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἴδαν,
 so wird gesagt die Kypris der Rinderhirt, geh einmal Ida,
 thus is said the Kypris the cowherd, go once Ida,

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην· τῇ νεῖ δρῦες, ἔνθα κύπριος·
 geh einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras·
 go once Anchises. there oaks, where galingale.

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[108] ὥραϊός ῥ' ἄδωνις, ἐπεὶ καὶ μάλα νομεύει.
 stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.
 youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ πτωκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
 und Hasen trifft und Tiere alle jagt.
 and hares hits and beasts all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,
 abermals damit stellst dich des Diomedes näher gehend,
 again so that you may stand of Diomedes nearer going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
 und sage· den Rinderhirt siege ich Daphnis, aber kämpfe mit mir."
 and say· the cowherd I conquer Daphnis, but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[114] ὧ λύκοι, ὧ θῶες, ὧ ἄν' ὦρεα φωλάδες ἄρκτοι,
 o Wölfe, o Schakale, o auf Berge Höhlen bewohnende Bären,
 O wolves, O jackals, O up through mountains den dwellers bears,

[115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἄν' ὕλαν,
 seid gegrüßt. der Rinderhirt euch ich Daphnis nicht mehr auf und ab Wald,
 fare well. the cowherd to you I Daphnis no longer up through wood,

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα· χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 nicht mehr auf und ab Dickichte, nicht Haine. sei gegrüßt Arethusa,
 no longer down along thicket, not groves. hail Arethousa,

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
 und Flüsse, die fließt schön es entlang des Thymbris es Wasser.
 and rivers, the you pour fair down along of Thymbris water.

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
 Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,
 Daphnis I this that one the the cows thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
 Daphnis der die Stiere und Kälberinnen so tränkend.
 Daphnis the the bulls and heifers thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίῳ,
 o Pan Pan, sei es bist entlang Berge lange des Lykaion,
 O Pan Pan, whether you are down along mountains long at Lykaion,

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφοῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja bewohnst großes Maenalon, wo auf Insel
 or whether you at least go about great Maenalus, there upon island

[124] τὰν Σικελάν, Ἑλικας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, der Helike aber gelassen Grabmal steil und Grab
 the Sicilian, Helicas and having left barrow steep and monument

[125] τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes des Lykaoniden, das auch den Seligen bewunderungs wert.
 of that Lycaonid, the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease der bucolic Muses go cease of song.

[127] ἔνθ' ὦναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνουν
 wo Herr auch diese trage aus Wachs honig duftig
 there lord and this take of compacted honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλκτάν.
 aus Wachs Syrinx schön, um Lippe gewunden.
 out of wax pipe fair, around lip twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἅιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter der Liebe in Hades werde gezogen schon.
 truly for I under of love into Hades I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease der bucolic Muses go cease of song.

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber Veilchen zwar würdet tragen Brombeer ranken, würdet tragen aber Disteln,
 now but violets at least you might bear brambles, you might bear but thorns,

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκυ θοισκομάσαι.
 die aber schön Narzisse auf Wacholdern wuchern.
 the but fairly narcissus upon junipers to grow.

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνεύκει.
 alles aber umgekehrt möge werden, und die Kiefer Birnen tragen.
 all things but contrariwise might become, and the pine acorns to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῶς κύνας ὠλάφος ἔλκοι,
 Daphnis da stirbt· und die Hunde Hirsch kalb möge ziehen,
 Daphnis since dies· and the dogs stag might drag,

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
 und aus ὀρέων Bergen die Käuzchen den Nachtigallen sängen.
 and out of of mountains the owls to nightingales would warble.

[136] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease bucolic Muses go cease of song.

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber Aphrodite
 and the at least so many having said ceased· the but Aphrodite

[138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει
 wollte aufzurichten· die doch wahrlich Fäden alle hat verlassen
 was willing to raise up· the indeed at least cords all has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χῶ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δῖνα
 von den Schicksalen, und der Daphnis ging zum Strom. löste Strudel
 out of of Fates, and the Daphnis went to stream. heard eddy

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den den Musen lieben Mann, den nicht den Nymphen verhassten.
 the to Muses dear man, the not to Nymphs hateful.

[141] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease bucolic Muses go cease of song.

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
 und du gib die Ziege das und Becher, damit wohl gemolken habend
 and you give the she goat the and cup, so that at least having milked

[143] σπεῖσω ταῖς Μοῖσαις ὦ χαίrete πολλάκι Μοῖσαι,
 opfere ich den Musen. o seid gegrüßt oft Musen,
 I may pour to the Muses. O rejoice many times Muses,

[144] χαίret'· ἐγὼ δ' ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.
 seid gegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.
 rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
 voll dir von Honig der schöne Mund Thyrsis möge werden,
 full at least of honey the fair mouth Thyrsis might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις
 voll dir Rahm klumpen, und von Aigilus Feige würdest essen
 full at least of raisins, and from Aigila a dried fig you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
 süße, der Zikade da du besser singst.
 sweet, of cicada since you at least better you sing.

[148] ἦνίδε τοι τὸ δέπας ἔθαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ
 hier dir der Becher· eile Freund, wie schön duftet er·
 lo here at least the cup· be quick friend, how fair it smells·

[149]	Ὡρᾶν	πεπλῦσθαί	νιν ἐπὶ	κράναισι	δοκησεῖς.
	der Horen	gewaschen zu sein	ihn an	Quellen	wirst meinen.
	of the Hours	to have been washed	it upon	springs	you will seem.

[150]	ὥδ' ἴθι	Κισσαίθα,	τὸ δ' ἄ	μελγέ νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,
	so geh	Kissatha,	du aber	melk ihn.	die aber Ziegen,
	thus go	Kissaitha,	you but	milk it.	the but she goats,

[151]	οὐ μὴ	σκιρτα	σεῖτε, μὴ	ὁ τράγος	ὑμῖν ἀναστῇ.
	nicht	ja nicht	werdet hüpfen,	damit nicht	der Bock euch auf stehe.
	not	by no means	you will skip,	not	the he goat to you may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1]	πᾶ	μοι	ταῖ δάφναι;	φέρε	Θεστυλί·	πᾶ	δὲ τὰ	φίλτρα;
	wo	mir	die Lorbeeren;	bring	Thestylis·	wo	aber die	Liebes zauber;
	where	to me	the laurels;	bring	Thestylis·	where	but the	love charms;

[2]	στέπον	τὰν κελέβαν	φοινικέῳ	οἶδς	ἁώτῳ,
	bekränze	die Kessel schale	purpurnem	des Schafes	Woll flaum,
	wreathe	the bowl	with purple	of sheep	unspun,

[3]	ὥς	τὸν ἐμὸν	βαρὺν	εὖντα	φίλον	καταθύσομαι	ἄνδρα,
	damit	den meinen	schweren	liegenden	lieben	werde opfern	Mann,
	so that	the my	heavy	sleeping	dear	I will sacrifice utterly	man,

[4]	ὅς	μοι	δωδεκαταῖος	ἀφ' ὧ	τάλας	οὐδέ ποθ'	ἵκει,
	der	mir	zwölftägig	seit	dem Zeitpunkt	arm	niemals kommt,
	who	to me	of twelve days	from	which	wretch	never comes,

[5]	οὐδ' ἔγνων	πότε	ρον τε	θνάκαμες	ἢ ζοοὶ	εἰμές.
	noch	erkannte	ob	wir gestorben sind	oder lebendige	sind.
	nor	knew	whether	have we died	or living	we are.

[6]	οὐδὲ	θύρας	ἄραξεν	ἀνάρσιος.	ἢ ῥά	οἱ	ἄλλᾳ
	auch nicht	Türen	pochte	un männlich.	so wohl	ihm	anderswo
	not even	doors	he knocked	unmanly.	then at least	to him	elsewhere

[7]	ῥχετ'	ἔχων	ὃ τ' Ἔ	ρως	ταχινὰς	φρένας	ἃ τ' Ἀφροδίτα;
	ging davon	haltend	was und	Eros	schnelle	Sinne	was und Aphrodite;
	went off	having	what and	Eros	swift	minds	which and Aphrodite;

[8]	βασεῦμαι	ποτὶ	τὰν Τιμαγῆτοι	ο παλαίστραν
	werde gehen	zu	der des Timagetos	Ringer schule
	I will go	toward	the of Timagetos	wrestling ground

[9]	αὔριον,	ὥς	νιν ἴδω,	καὶ	μέμψομαι	οἷά	με	ποιεῖ.
	morgen,	damit	ihn	ich sehe,	und	werde tadeln	welche Dinge	mich macht.
	tomorrow,	so that	him	I may see,	and	I will blame	what things	me he does.

[10]	νῦν δέ	νιν	ἐκ	θυέων	καταθύσομαι.	ἀλλὰ	Σελάνα,
	jetzt	aber	ihn	aus	Räucher opfern	werde opfern.	doch Selana,
	now	but	him	out of	sacrifices	I will sacrifice utterly.	but Selana,

[11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχᾶ, δαῖμον,
 shine schön· jene denn werde aufsuchen leise, Göttin,
 shine fair· you for I will call softly, goddess,

[12] τᾷ χθονὶ· αἴθ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der chthonischen und Hekate, die auch Hunde erzittern
 to the chthonian and to Hekate, whom also dogs tremble

[13] ἐρχομένῳ ναννεκύνων ἀνά τ' ἡρίᾳ καὶ μέλαν αἷμα.
 kommende der Toten hin auf und Gräber und schwarz es Blut.
 coming of corpses up through and tombs and black blood.

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁπάδει.
 sei begrüßt Hekate freigebige, und bis Ende uns begleite.
 hail Hecate kindly, and into end to us attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερεῖονα μήτέ τι Κίρκης
 Zauberdiese tuend schlechter weder etwas der Circe
 drugs these doing worse neither anything of Circes

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
 noch etwas der Medea noch der blonden Perimede.
 nor anything of Medea nor fair haired of Perimede.

[17] ὕλγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 Gerstenmehl dir zuerst auf schmilzt· aber bestreue
 barley meal at least first on fire melts· but sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαί· ἀπᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Thestylis. Arme, wo die Sinne heraus geflogen bist;
 Thestylis. wretched, where the minds you have flown out;

[20] ἧ ῥά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem zur Freude geworden bin;
 truly then at least thrice accused and that one gloating object I have been made;

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δελφιδος ὀστίᾳ πάσσω."
 streue zugleich und sage dieses· "die des Delphis Schwellen bestreue ich."
 sprinkle together and say these things· "the of Delphis door posts I sprinkle."

[22] ὕλγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[23] Δελφίς ἐμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δελφιδι δάφναν
 Delphis mich kränkte· ich aber bei Delphis Lorbeer
 Delphis me pained· I but upon Delphis laurel

[24] αἶθω· χῶς αὖτα λακεῖ μέγα καπपुरίσασα
 entzündete ich· und wie diese kläfft sehr knisternd verbrannt habend
 I ignite· and as this one cracks greatly having charred

[25] κήξαπιν· ἀφθη, κούδὲ σποδὸν εἶδομεν αὐτᾶς,
 und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht Asche sahen wir von ihr,
 and from chips was kindled, and not even ash we saw of her,

[26] οὕτω | τοι | καὶ | Δέλφεις ἐνὶ φλογὶ | σὰρκ' ἅμα θύνοι.
 so | ja | auch | Delphis in Flamme | Fleisch stücke | zer mahle er.
 thus | indeed | and | Delphis in flame | flesh | may crumble.

[27] Ἰυγξ, | ἔλκε τὸ | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, | zieh du jenen meinen zu | Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[28] ὥς τοῦ | τον τὸν | κηρὸν ἐγὼ σὺν | δαίμονι | τάκω,
 wie diesen | den den | Wachs ich mit Dämon | schmelze ich,
 as this | the the | wax I with spirit | I melt,

[29] ὥς τὰ | κοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ | Μύνδιος | αὐτίκα | Δέλφεις.
 so möge schmelzen | von Liebe der Myndier | sofort Delphis.
 so may melt | under of love the Myndian | at once Delphis.

[30] χῶς | δινεῖθ' ὅδε | ῥόμβος ὁ | χάλκεος ἐξ Ἄφροδίτας,
 und wie | wirbelt dieser | Kreisel der eherne aus Aphrodites,
 and as | is whirled this | rhomb spinner the bronze out of Aphrodite,

[31] ὥς τῇ | νος δινοῖτο | ποθ' ἅμετέ | ραισθύ | ραισιν.
 so jener möge sich drehen | einmal unseren Türen.
 so that one might be whirled sometime at our doors.

[32] Ἰυγξ, | ἔλκε τὸ | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, | zieh du jenen meinen zu | Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[33] νῦν θυσῶ | τὰ πί | τυρα. τὸ | δ' Ἄρτεμι | καὶ τὸν ἐν Ἅϊδα
 nun werde ich opfern | die Kleie. du aber Artemis und den in Hades
 now I will offer | the bran. you but Artemis and the in Hades

[34] κινή | σαις ἀδά | μαντα καὶ | εἴ τί περ | ἀσφαλὲς ἄλλο.
 mögest bewegen | den Adamant und sei es etwas ja festes anderes.
 you might move | adamant stone and if anything at least firm else.

[35] Θεestyλί, | τὰι κύνες ἅμιν ἅ | νὰ πτόλιν | ὠρύ | ονται.
 Thestylis, die Hunde uns durch Stadt heulen.
 Thestylis, the dogs to us throughout city are howling.

[36] ἅ | θεὸς ἐν τριό | δοισι· τὸ | χαλκίον ὥς τάχος | ἄχει.
 die Gottheit an Drei straßen· das Bronze Glöckchen so rasch tönt.
 the goddess at cross roads· the little bronze as speed bring.

[37] Ἰυγξ, | ἔλκε τὸ | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, | zieh du jenen meinen zu | Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[38] ἡνίδε | σιγῇ μὲν πόν | τος, σιγῶντι δ' ἄ | ῃται.
 hier in Stille zwar Meer, schweigend seiend aber Winde·
 lo here in silence indeed sea, being silent but winds·

[39] ἅ δ' ἐμὰ | οὐ σιγῇ στέ | ρων ἐν | τοσθεν ἅ | νία,
 die aber meine nicht in Stille der Brüste innen Pein,
 the but my not in silence of breasts within pain,

[40] ἀλλ' ἐπὶ | τήνῳ πᾶσα κα | ταίθομαι, ὃς με | τά | λαιναν
 sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der mich armselige
 but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἐθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 anstatt einer Frau machte schlechte und jungfräulich war ich.
 instead of woman he made wretched and un deflowered I was.

[42] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[43] ἐς τρίς ἀποσπένδω καὶ τρίς τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich.
 for thrice I pour libations and thrice these things lady I call.

[44] εἴτε γυνὰ τῇνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch ein Mann,
 whether woman to that one has lain beside whether even man,

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie
 so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.
 on Dia was forgotten by fair tressed Ariadne.

[47] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend Pflanze ist bei den Arkadern· dem aber auf alle
 horse mad plant is among Arcadians· by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὄρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und Fohlen rasen auf und ab Berge und schnelle Pferde.
 and colts rage through mountains and swift horses.

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch Delphis möchte ich sehen, und in dieses Haus eintreten
 so also Delphis might I see, and into this house to pass

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb der Ringhalle.
 raving like of sleek outside wrestling school.

[52] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses von des Mantels der Saum verlor Delphis,
 this from the cloak the border lost Delphis,

[54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in Feuer werfe.
 and I now plucking down on wild in fire I cast.

[55] αἰᾶ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh alas Eros quälend er, warum meines schwarz es aus der Haut Blut
 alas Eros grievous, what of me black out of skin blood

[56] ἐμφῶς | ὡς | λιμνᾶτις | ἅπαν ἐκ | βδέλλα | πέπωκας;
 fest wie Sumpf egel ganz aus Blut egel getrunken hast du;
 by sucking like marshy all out of leech you have drunk;

[57] Ἴυγξ, | ἔλκε τὸ | τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[58] σαύραν | τοι | τρίψασα | ποτὸν κακὸν | αὔριον | οἰσῶ.
 Eidechse ja gerieben habend Trank bösen morgen werde ich bringen.
 lizard for you having ground drink evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, | νῦν δὲ | λαβοῖσα | τὸ | τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπόμαξον
 Thestylis, nun aber genommen habend du die Polster diese wisch darunter
 Thestylis, now but having taken you the leaves these wipe under

[60] τᾶς | τῆ | νωφλί | ἄς καθ' ὑ | πέρτερον, | ἅς | ἔτι | καὶ νύξ,
 des jenen Platte hinab höher, deren noch auch Nacht,
 of the of that board down higher, of which still and night,

[61] καὶ λέγ' | ἐπιφθύζοις | α·τὰ | Δελφιδος | ὀστία | μάσσω."
 und sage zischend "die des Delphis Schwellen bestreiche ich."
 and say muttering over "the of Delphis door posts I smear."

[62] Ἴυγξ, | ἔλκε τὸ | τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[63] νῦν δὲ | μῶνα | ἐοῖσα | πόθεν τὸν | ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den Eros werde ich beweinen;
 now indeed alone being whence the love shall I weep;

[64] ἐκ | τίνος | ἄρξωμαι; | τίς | μοι | κακὸν | ἄγαγε | τοῦτο;
 aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;
 from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' ἃ | τῷ | Εὐβούλοισι | καὶ νηφόρος | ἅμιν | Ἀναξῶ
 kam die des Eubulos Korb trägerin uns Anaxo
 came the of the Euboulos basket bearer among us Anaxo

[66] ἄλσος ἐς | Ἀρτέμιδος, τᾶ | δὲ | τόκα | πολλὰ | μὲν | ἄλλα
 Hain in der Artemis, der ja damals vieles zwar anderes
 grove into of Artemis, where indeed then many things indeed other

[67] θηρία | πομπεύεσκε | περὶ σταδόν, | ἐν δὲ | λέαινα.
 Tiere zogen ein ringsum, unter aber eine Löwin.
 beasts went in procession all around, among but lioness.

[68] φράζεό | μευ τὸν | ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, | πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[69] καὶ μ' ἃ | Θευχάρῖδα | θρακισσὰ | τροφὸς | ἃ μακαρῖτις
 und mich die Theucharida thrakische Amme die selige
 and me the Theucharida Thracian nurse the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος | ναῖοισα | κατεύξατο | καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
 next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν πομπὴν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἄμεγάλοιτος
 die Prozession bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige
 the procession to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὠμὰρ τευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 begleitete ich aus Byssos schönen ziehend Chiton,
 I accompanied of byssus fair trailing tunic,

[73] κάμφιστειλαμένῃ τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den Mantel der Klearesta.
 and having wrapped around the long cloak the of Clearista.

[74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἔτὰ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang Wagen weg, wo die des Lycon,
 already but being in the middle down along cart road, where the of Lycon,

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμipπον ὄντας.
 sah zugleich Delphis und auch Eudamippos gehende.
 I saw together Delphis and also Eudamippos going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρῃ μιν ἐλιχρύσοιο γενεάς,
 ihnen aber war blonder zwar als Helichrysum Bart,
 to them but was more blond indeed of helichrysum beard,

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὴν Σελάνα,
 Brüste aber glänzende viel mehr als du Selene,
 breasts but shining much more than you Selana,

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίου καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von Gymnasion schönen Mühe eben verlassen habend.
 as from gymnasium fair toil just having left.

[80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[81] ὥς ἴδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περὶ θυμὸς ἰάφθη
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um Sinn entzündet wurde
 and as I saw, as I went mad, how of me about spirit was shattered

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοὔτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber Schönheit schmolz hin, und weder etwas der Prozession
 of wretched one· the but beauty was melting, and nor anything of procession

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige Krankheit schüttelte auf,
 I knew· but me someone feverish disease shook out,

[85] κείμεν δ' ἐν κλινῇ δέκα ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 lag ich aber in Bett zehn Tage und zehn Nächte.
 I lay but in couch ten days and ten nights.

[86] φράζεό|μευ|τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν|ἵκετο,|πότνα Σε|λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[87] καί|μευ|χρῶς μὲν|ὁ|μοῖος ἔ|γίνετο|πολλάκι|θάψω,
 und meiner Haut zwar ähnlich wurde oft dem Thapsos,
 and of me skin indeed like was becoming often to ash hue,

[88] ἔρρευν|δ' ἐκ|κεφα|λᾶς πᾶ|σαι τρίχες,|αὐτὰ δὲ|λοιπὰ|
 flossen aber aus dem Kopf alle Haare, selbst aber übrig
 were flowing but out of head all hairs, the rest but remaining

[89] ὅστι' ἔτ'|ἦς καὶ|δέρμα. καὶ|ἐς τίνος|οὐκ ἐπέ|ρασα|
 Knochen noch war und Haut. und in wessen nicht durch schritt ich
 bones still was and skin. and into whom not I passed through

[90] ἦ|ποι|ας|ἔλι|πον γραί|ας|δόμον,|ἅτις|ἐ|πᾶθεν;
 oder welcher ließ ich alten Frau Haus, die welche beschwor;
 or of what sort I left of old woman house, who was chanting;

[91] ἀλλ' ἦς|οὐδὲν ἐ|λαφρόν· ὁ|δέ|χρόνος|ἄνυτο|φεύγων.
 doch war nichts leicht· der aber Zeit eilte fliehend.
 but was nothing light· the but time was being accomplished fleeing.

[92] φράζεό|μευ|τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν|ἵκετο,|πότνα Σε|λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[93] χοῦτω|τᾷ|δού|λα|τὸν ἀ|λαθέα|μῦθον ἔ|λεξα·
 und so der Dienerin den wahr Spruch sagte ich.
 and thus to the maidservant the true story I said·

[94] "εἰ δ' ἄγε|Θεστυλί|μοι|χαλε|πᾶς νόσω|εὐρέ τι|μῆχος.
 "wenn aber komm Thestylis mir schweren Krankheit finde etwas Mittel.
 "if but come Thestylis to me of grievous for disease find something remedy.

[95] πᾶσαν ἔ|χει με|τά|λαιναν ὁ|Μύνδιος·|ἀλλὰ μο|λοῖσα|
 ganz hält mich arm der Myndier· aber gekommen seiend
 all holds me wretched the Myndian· but having come

[96] τήρῃ|σον ποτὶ|τὰν Τιμα|γήτοι|ο πα|λαίστραν·
 beobachte zu die des Timagetos Ringer schule·
 watch toward the of Timagetos wrestling ground·

[97] τηνεῖ|γὰρ φοι|τῇ,|τηνεῖ δέ|οἱ|ἄδὺ κα|θῆσθαι."
 dort denn geht er ein, dort aber ihm süß zu sitzen."
 there for he frequents, there but to him sweet to sit."

[98] φράζεό|μευ|τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν|ἵκετο,|πότνα Σε|λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[99] "κῆπεί|κά|νιν ἐ|όντα μά|θης|μόνον,|ἄσυχά|νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise nicke,
 "and when at least him being you may learn only, softly nod,

[100] κεῖφ' ὅτι|Σιμαί|θαυ κα|λεῖ, καὶ ὕ|φαγέο|τᾷδε."
 und sage dass Simaitha dich ruft, und gehe mit hierher."
 and say that Simaetha you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς ἐφάμην· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
 thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in meine Gemächer Delphis· ich aber ihn als wahrnahm
 into my dwellings Delphis· I but him as I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben Türen über Schwelle wechselnd seiend mit Fuß leichtem
 just doors over threshold crossing with foot light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
 (zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene)
 (tell of me the love whence came, lady Selana)

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz zwar erkaltete ich der Schnee mehr, auf aber Stirn
 all indeed I was chilled of snow more, in but forehead

[106] ἰδρώς μευ κοχὺ δεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 Schweiß meiner perlte gleich den feuchten Tauen,
 sweat of me was dripping equal with dewy dews,

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμην, οὐδ' ὅσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im Schlaf
 and not anything to speak I was able, nor as much as in sleep

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 nörgeln sprechend liebe zu der Mutter Kinder·
 they whimper speaking dear toward mother children·

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροῶ πάντοθεν ἴσα.
 sondern erstarrte ich Stachel schön Haut ringsum gleich.
 but I was fixed as an icicle fair skin from all sides equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[111] καί μ' εἶδὼν ὦστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf der Erde Augen geheftet habend
 and me having looked kindly, upon of ground eyes having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß auf Liege und sitzend sprach Wort·
 he sat upon couch and sitting he said word·

[113] ἧ ῥά με Σιμαίθατόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγώ θην
 ob da mich Simaitha so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich
 truly then me Simaetha so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam Philinos,
 beforetime once the graceful running I anticipated Philinus,

[115] ἐς τὸ τεῖον καλέσασα τόδε στέγος ἧ με παρῆμεν.
 in das dein dies Dach gerufen habend oder mich beisammen warst.
 into the your having called this house or me you were by.

[116] φράζεό|μευ τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν|ἵκετο, πότνα Σε|λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[117] ἦνθον|γάρ κεν ἐ|γώ, ναὶ τὸν|γλυκὺν ἦνθον ἔ|ρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam Eros,
 I came for at least I, yes by the sweet I came Eros,

[118] ἢ τρίτος|ἢ τέ|ταρτος ἐ|ὼν φίλος|αὐτίκα|νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich der Nacht,
 or third or fourth being friend straightway of night,

[119] μᾶλα μὲν|ἐν κόλ|ποισι Δι|ωνύ|σοιο φυ|λάσσω,
 sehr zwar in Busen des Dionysos hütend,
 apples indeed in laps of Dionysus guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔ|χων λεύ|καν, Ἡ|ρακλέος|ἱερὸν ἔ|ρνος,
 am Haupt aber haltend Pappel, des Herakles heilig Schössling,
 on the head but having white poplar, of Herakles sacred shoot,

[121] πάντοθε|πορφυρέ|αισι πε|ρὶ ζώ|στραισιν ἐ|λικτάν.
 allseits mit purpurnen um Gürteln gewunden.
 everywhere with purple around girdles twined.

[122] φράζεό|μευ τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν|ἵκετο, πότνα Σε|λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[123] καὶ μ' εἰ|μὲν κ' ἐ|δέ|χεσθε, τάδ' ἦς|φίλα· καὶ γὰρ ἐ|λαφρὸς|
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb· und denn leicht
 and me if indeed at least you accepted, these were dear· and for light

[124] καὶ κα|λὸς πάν|τεσσι μετ'|ἡιθέ|οις κα|λεῖμαι·
 und schön bei allen unter Jünglingen werde genannt·
 and fair to all among youths I am called·

[125] εὖδόν|τ', εἴ|κε μόνον τὸ κα|λὸν στόμα|τεῦς ἐφί|λασα·
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne Mund deins küsste ich·
 I slept and, if at least only the fair mouth of you I kissed·

[126] εἰ δ' ἄλ|λᾳ μ' ὤ|θειτε καὶ ἄ|θύρα|εἵχετο|μοχλῶ,
 wenn aber anders mich stießet und die Tür hielt sich mit Riegel,
 if but elsewhere me you were pushing and the door was held with bar,

[127] πάντως|καὶ πελέ|κεις καὶ|λαμπάδες ἦνθον ἐφ'|ύμέας·
 durchaus auch Beile und Fackeln kamen sie gegen euch.
 altogether and axes and torches I came against you.

[128] φράζεό|μευ τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν|ἵκετο, πότνα Σε|λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[129] νῦν δὲ χά|ριν μὲν ἔ|φαν τᾷ|Κύπριδι|πρῶτον ὁ|φείλειν,
 nun aber Dank zwar sagten der Kypris zuerst zu schulden,
 now but thanks at least they said to the Kypris first to owe,

[130] καὶ μετὰ|τὰν Κύ|πριν τύ με|δευτέρα|ἐκ πυρὸς|εἴλεν
 und nach die Kypris du mich als Zweite aus des Feuers wähltest
 and after the Kypris you me second out of of fire you chose

[131] ὦ γύναι | ἔσκαλέσασα | τε ὄν ποτὶ | τοῦτο μέλαθρον |
 o Frau | herbei gerufen habend | dein zu | dieses Haus
 O woman | having called up | your toward | this hall

[132] αὐτως | ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα | καὶ Λιπαράϊω |
 ebenso | halb brennend· Eros aber nun und dem Liparäer
 just so | half burning· Eros but then and Liparaean

[133] πολλάκις | Ἥφαϊστοιο σέλας | φλογερώτερον αἶθει. |
 oft | des Hephaistos Lichtglanz | feuriger | entfacht.
 often | of Hephaestus blaze more fiery kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σελάνα. |
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο |
 "mit aber bösen Rasereien und Jungfrau aus des Gemachs
 "with but evil madnesses and maiden out of chamber

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια | θερμὰ λιποῖσαν |
 und Braut erschreckte noch Lager warm verlassen habend
 and bride scared still bedclothes warm having left

[137] ἀνέρος· "ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῃ πειθήης |
 eines Mannes." so der zwar sagte· ich aber ihm die schnell überredbar
 of man." thus the indeed said· I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψάμενα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων. |
 der Hand berührt habend weicher legte ich auf der Lager.
 of hand having touched soft laid down upon couches.

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα |
 und schnell Haut auf der Haut weich geworden war, und die Gesichter
 and quickly skin upon skin was warmed, and the faces

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυσίδομες ἄδύ· |
 wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·
 warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα, |
 und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich Selene,
 and as at least to you not long dear I might babble Selana,

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω. |
 wurde getan die größten, und in Sehnsucht er blühten wir beide.
 was done the greatest, and into desire we bloomed both.

[143] κοῦτέ τι τῆνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές, |
 und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τῇ νῶ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅ τε Φιλίστας |
 noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und der Philistas
 nor I again to that one. but came to me both and of Philista

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαῆς αὐλητρίδος ἅ τε Μελιξοῦς |
 Mutter der umher irrenden Flötenspielerin die und des Melixos
 mother of the wandering of flute girl both and of Melixos

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
 heute, als gar und einst Himmel liefen Pferde
 today, when just and once sky were running horses

[147] Ἀὖ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὀκεανοῖο φέροισαι.
 Eos die rosen armig von Okeanos tragend.
 of Dawn the rosy armed from of Ocean bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλά τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐρᾷται,
 und sagte mir anderes und vieles und dass nun Delphis liebt,
 and said to me other and many and that then Delphis is in love,

[149] κεῖτέ νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
 und ob ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht ob auch eines Mannes,
 and whether him again of woman has desire whether and of man,

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
 nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer des Eros
 not he said exactly we know, but so much· always of Eros

[151] ἀκράτῳ ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
 un gemischtem über goss er sich und in Ende ging hin fliehend,
 with unmixed was poured upon and into end was going fleeing,

[152] καὶ φάτο· οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάζουσιν.
 und sagte ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.
 and he said to him with garlands the houses that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἄξεινα μὴ θήσατο· ἔστι δ' ἀλαθές.
 dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
 these things to me the stranger told· is but true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,
 indeed for to me and thrice and four times at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·
 und bei mir setzte die dorische oftmals Kanne·
 and beside me he was placing the Dorian often jug·

[156] νῦν δέ τε δωδεκάταϊος ἀφ' ὧς νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht sah ich je.
 now but and twelfth day from since him and not I saw.

[157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμὼν δὲ λέλασται;
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἶ δ' ἔτι κῆμ' ἐ
 nun zwar den Liebes zaubern werde opfern ich· wenn aber noch und mich
 now indeed the love charms I will sacrifice utterly· if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναι· Μοίρας ἀραξεῖ.
 kränkt er, die des Hades Pforte ja der Moiren wird anschlagen.
 he may vex, the of Hades gate yes of Fates he will smite.

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,
 solche ihm in Kiste böse Zauber mittel sage ich zu verwahren,
 such things for him in basket evil drugs I say to keep,

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέ	σποινα	παρὰ	ξείνοιο	μαθοῖσα.	
	assyrischem Assyrian		Herrin lady	von from	Fremden of stranger	gelernt habend. having learned.	
[162]	ἀλλὰ	τὺ	μὲν	χαίροισα	ποτ' Ὀκεανὸν	τρέπε	πώλους,
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once	Okeanos toward Ocean	wende turn Rosse, foals,
[163]	πότνι'·	ἐγὼ	δ' οἶσῶ	τὸν ἐμὸν	πόνον	ὥσπερ	ὕπέστην.
	Herrin- lady·	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen Mühsal my toil	so wie just as übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε	Σελαναίᾳ	ἀλιπαρόχροε,	χαίρετε	δ' ἄλλοι		
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber andere and others		
[165]	ἀστέρες,	εὐκλήλοιο	κατ' ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁπαδοί.		
	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along	Felge rim	der Nacht of Night	Gefolgsleute. attendants.	

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ δέ μοι αἶγες			
	zeche ich I revel	zu toward	der the	Amaryllis, Amaryllis,	die aber mir the but to me	Ziegen goats

[2]	βόσκονται	κατ' ὄρος,	καὶ ὁ Τίτυρος	αὐτὰς ἐλάυνει.			
	weiden sie graze	entlang down along	Berg, mountain,	und der and the	Tityros Tityros	sie them	treibt. drives.

[3]	Τίτυρ' ἐμὴν	τὸ καλὸν	πεφιλανμένε,	βόσκε τὰς αἶγας,	
	Tityros Tityr	mir for me	der liebe the good	Geliebter, beloved,	hüte die Ziegen, feed the goats,

[4]	καὶ ποτὶ τὰν	κράναν ἄγε Τίτυρε,	καὶ τὸν ἐνόρχαν	
	und zu and toward	der Quelle the spring	führe Tityros, lead Tityros,	und den Bock and the billy goat

[5]	τὸν Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσειο,	μὴ τι κορύψῃ.		
	den libyschen the Libyan	Knakon scratcher	hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.

[6]	ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί,	τί μ' οὐκέτι τοῦτο	κατ' ἄντρον				
	o holde O graceful	Amaryllis, Amaryllis,	warum mich why me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	Höhle cave

[7]	παρκύπτοισα	καλεῖς τὸν ἐρωτύλον;	ἢ ῥά με μισεῖς;			
	hervor lugend beside peeping	rufst den calling the	Lieb ling; darling;	ja denn indeed then	mich me	hasst du; you hate;

[8]	ἢ ῥά γέ τοι	σιμὸς	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν ἦμεν,			
	ja denn indeed then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,

[9] νύμφα, καὶ προγένητος; ἀπάγξασθαί με ποιησεῖς.
 Nymphe, und vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
 nymph, and fore bearded; to hang one self me you will make.

[10] ἤνιδε τοι δέκα μάλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
 siehe hier dir zehn Äpfel bringe ich· von dort riss ich ab,
 lo here for you ten apples I bring· from there I plucked down,

[11] ὧ μ' ἐκέλευε καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.
 woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.
 where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.

[12] θᾶσαι μὲν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἶθε γενοίμαν
 bald wahrlich herz schmerzend mein Schmerz· ach möge würde ich werden
 be quick indeed heart aching my grief· would that I might become

[13] ἃ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεδὸν ἄντρον ἰκοίμαν
 die summend Biene und in dein Höhle käme ich
 the buzzing bee and into your cave I might come

[14] τὸν κισσὸν διαδύς καὶ τὰν πτέριν, ἧ τὸ πυκάσδῃ.
 den Efeu hindurch geschlüpft habend und die Farn, wo du bedeckst.
 the ivy having slipped through and the fern, where you you cover.

[15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα βαρὺς θεός· ἧ ῥα λεαίνας
 nun erkannte ich den Eros· schwer Gott· ja denn der Löwin
 now I knew the Eros· heavy god· indeed then of lioness

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
 Brust sog, im Wald und auch ihn nährte Mutter,
 breast he suckled, in thicket and him was rearing mother,

[17] ὅς με κατασμύχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.
 der mich versengend und in den Knochen bis trifft.
 who me singeing and into bone up to he scorches.

[18] ὧ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὧ κῦάνοφρυ
 o das schöne begehrend, das ganze Stein· o blau brau ige
 O the fair rushing forth, the whole stone· O dark browed

[19] νύμφα, πρόσπυξάμε τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.
 Nymphe, umarme mich den Ziegenhirten, damit dich küsse ich.
 nymph, embrace me the goatherd, so that you I may kiss.

[20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἁδέα τέρψις.
 es gibt auch in leeren Küssen liebe Lust.
 there is and in empty kisses sweet delight.

[21] τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποιησεῖς,
 den Kranz pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
 the garland pluck me down along at once fine you will make,

[22] τὸν τοι ἐγὼν Ἀμαρυλλὶ φίλα κισσοῖο φυλάσσω
 den ja ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre
 the at least I Amaryllis dear of ivy I keep

[23] ἀμπλέξας καλὺκεσσι καὶ εὐόδοι μοισι σε λίνοις.
 umwunden habend mit Kelchen und wohl duftenden Petersilien.
 having twined with buds and with sweet smelling with celeries.

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἄλεῦμαι,
 die Fell mantel ausgezogen habend in Wellen dort hinein stürze ich,
 the sheepskin having stripped into waves there I plunge,

[26] ὥπερ τὼς θύνωνος σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς·
 so wie so Tun fische überwacht Olpis der Netz fischer·
 just as the two tunnies keeps watch Olpis the net fisher·

[27] καῖκα δὴ ποθᾶνω, τό γε μάν τεόν ἄδὺ τέτυκται.
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich,
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das Fern lock gerät schüttelte er, das Geklirr,
 nor the far loving ever struck, the clapper,

[30] ἀλλ' αὖ τως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu des Fettes ver dornte.
 but thus with soft toward of thickness was withered out.

[31] εἶπε καὶ ἄγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und Land frau wahre Sieb wahrsagerin,
 said and rustic true sieve seer,

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin Herden zählend Paraibatis, weil ich zwar
 the formerly fate speaking Paraibatis, because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner Beachtung keinen machst.
 you whole I am set upon, you but of me account none you make.

[34] ἧ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende Ziege bewahre,
 indeed at least to you white twin bearing she goat I keep,

[35] τάν με καὶ ἃ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως
 die mich und die des Mermnon Rot kehlichen die dunkel farbige
 which me and the of Mermnon maid the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδίαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἧ ῥά γ' ἐδησῶ
 zuckt Auge mein es das rechte wohl ja ja ich werde sehen
 leaps eye of me the right indeed then at least I may see

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; werde ich sing zu der Kiefer so zurück gelehnt,
 her; I will sing toward the pine thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
Hippomenes als ja die Jungfrau wollte heiraten,
Hippomenes when indeed the maiden he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυεν· ἃ δ' Ἀταλάντα
sehr in Händen genommen habend Lauf vollbrachte· die aber Atalanta
very in hands having taken course he was accomplishing· the but Atalanta

[42] ὡς ἶδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen Meer Liebe.
as she saw, as she was mad, as into deep sea and love.

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die Herde und der Seher von Othrys führte Melampus
the herd and the seer from of Othrys was leading Melampus

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach Pylos· die aber des Biantes in Arm beugen wurde gelegt,
to Pylos· the but of Bias in arms was laid,

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
Mutter die anmutige sehr klugen der Alpheisiböa.
mother the graceful of wise of Alpheisiböa.

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schöne Kytheria in Bergen sehr weidend seiend
the but fair Cytheraeae in mountains sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῷς ὧδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht so Adonis zu mehr führte rasend seiend,
not thus Adonis upon more led raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne Brust setze;
so that not even dead him without of breast you place;

[49] ζαλὼτος μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den unwend baren Schlaf schlafend
enviable at least to me the the un turning sleep sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλὼ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
Endymion, beneide ich aber liebe weise Frau Iasion,
Endymion, I envy but dear woman Iasion,

[51] ὃς τοσσῶν ἐκύρησεν, ὅς οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
who so great he attained, as many things not you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰδῶ,
ich schmerze den Kopf, sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,
I ache the head, her but not it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῖμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die Wölfe so mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the wolves thus me they will eat.

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο	κατὰ	βρόχθοι	ο	γένοιτο.
	dass	Honig	dir	süß	dies	herab	durch	des Schlundes	werde.
	so that	honey	at least	sweet	this	down	along	of throat	might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι	ὦ Κορύδων,	τίνος	αἱ βόες;	ἦ	ῥα	Φιλώνδα;
	sage	mir	O Korydon,	wessen	die Rinder;	ist es	ja	des Philondas;
	say	to me	O Corydon,	of whom	the cows;	is it	then	Philondas;

[2]	οὐκ,	ἀλλ'	Αἶγωνα	βόσκειν	δέ	μοι	αὐτὰς	ἔδωκεν.
	nicht,	sondern	des Aigon	weiden	aber	mir	sie	gab er.
	not,	but	of Aigon	to feed	but	to me	them	he gave.

[3]	ἦ	πά	ψε	κρύβδαν	τὰ	ποθέσπερα	πάσας	ἄμέλγεις;
	ist es	so	wo	dir heimlich	die	Spät abende	alle	melkst du;
	then	where	you	secretly	the	late evening	all	you milk;

[4]	ἀλλ'	ὁ	γέρων	ὑφίητι	τὰ	μοσχία	κῆμὲ	φυλάσσει.
	sondern	der	Greis	lässt zu	die	Kälbchen	und mich	bewacht.
	but	the old man	lets loose	the	calves	and me	he guards.	

[5]	αὐτὸς	δ'	ἐς	τίν'	ἄφαντος	ὁ	βουκόλος	ᾧ	ἔχεται	χώραν;
	selbst	aber	in	welche	unsichtbare	der	Rinder hirt	ging davon	Gegend;	
	himself	but	into	what	unseen	the	cowherd	went off	land;	

[6]	οὐκ	ἄκουσας;	ἄγων	νιν	ἐπ'	Ἀλφεὸν	ᾧ	ἔχεται	Μίλωνα.
	nicht	hörtest du;	führend	ihn	zu	Alpheios	ging davon	Milo.	
	not	you heard;	leading	him	upon	Alpheus	went off	Milo.	

[7]	καὶ	πόκα	τῆνος	ἔλαιον	ἐν	ὀφθαλμοῖσιν	ὤ	πῶπει;
	und	je	jener	Öl	in	Augen	hat gesehen;	
	and	once	that one	oil	in	eyes	he had seen;	

[8]	φαντί	νιν	Ἡρακλῆϊ	βίην	καὶ	κάρτος	ἐρίσδεν.
	sagen sie	ihn	dem Herakles	Kraft	und	Stärke	zu wetteifern.
	they say	him	to Heracles	might	and	strength	to vie.

[9]	κῆμ'	ἔφαθ'	ἡ	μήτηρ	Πολυδέουκος	εἶμεν	ἄμεινω.
	und mich	sagte	die	Mutter	des Polydeukes	zu sein	besser.
	and us	he said	the mother	of Polydeukes	we were	better.	

[10]	κᾧ	ἔχων	σκαπά	ναν	τε	καὶ	εἴκατι	τουτόθε	ἄλλα.
	und	ging davon	haltend	Hacke	und	und	zwanzig	von hier	Äpfel.
	and he went	having	mattoc	and	and	and	twenty	these here	apples.

[11]	πεῖσαι	τοί	Μίλωνα	καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.
	überzeugen	dir	ja	Milo	und	so	der Wolf	sogleich
	to persuade	at least	Milo	and	the two	wolf	straightway	to rage.

[12]	ταὶ	δαμά	λαι	δ'	αὐτὸν	μυκόμεναι	αἶδε	ποθεῦντι.
	die	Färsen	aber	ihn	muhen d	diese	verlangend.	
	the	heifers	but	him	lowing	these	to the longing one.	

[13]	δειλαῖ	αἶ γ' αὖ	ται· τὸν	βουκόλον	ὥς κακὸν	εὔρον.
	armselige wretched	ja at least	diese· these·	den the	Rinder hirten as	wie schlechten bad
				cowherd		fanden sie. they found.

[14]	ἦ	μὰν	δειλαῖ	αἶγε,	καὶ	οὐκέτι	λῶντι	νέ	μεσθαι.
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer	auf Auen to the good	zu weiden. to graze.	

[15]	τήνας	μὲν	δὴ	τοι	τᾶς	πόρτιος	αὐτὰ	λέ	λειπται
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the	Färse heifer	selbst it self	sind has been	verblieben left

[16]	τῶστιά.	μὴ	πρῶ	κας	σι	τίζεται	ὥσπερ	ὁ	τέττιξ;
	die Schwellen. the door posts.	nicht not	Hülsen dry	früchte figs	ver feeds	zehrt sie itself	so wie just as	der the	Zikade; cicada;

[17]	οὐ	Δᾶν,	ἀλλ'	ὅκα	μὲν	νιν	ἐπ'	Αἰσά	ροιο νο	μεύω
	nicht not	wahrlich, Dan,	sondern but	wenn whenever	zwar indeed	ihn him	an upon	des Aisaros of Aisaros	weide ich I pasture	

[18]	καὶ	μαλα	κῶ	χόρ	τοιο	κα	λὰν	κῶ	μυθα	δί	δωμι,
	und and	weich soft	aus Grases of grass	schöne fair	Lagerstatt feast	gebe ich, I give,					

[19]	ἄλλοκα	δὲ	σκαί	ρει	τὸ	βα	θύσκιον	ἀμφὶ	Λά	τυμνον.
	anderswann at another time	aber but	hüpft bounds	das the	tief deep	schattige shaded	um around	Latymnon. Latymnos.		

[20]	λεπτὸς	μὰν	χῶ	ταῦρος	ὁ	πυρρίχος.	εἴθε	λά	χοιεν
	schlank slender	gewiss at least	und der and the	Stier bull	der the	rötlich. red haired.	o möchten would that	erlangen they might get	

[21]	τοὶ	τῷ	Λαμπριά	δα, τοὶ	δαμόται,	ὅκα	θύ	ωντι
	die des the to the	Lampriadas, the	die the	Demoten, demesmen,	wenn when	opfern they sacrifice		

[22]	τᾷ	Ἡ	ρα, τοι	όνδε·	κα	κοχρά	σμωνγὰρ	ὁ	δᾶμος.
	der to the	Hera, Hera,	solch ein es· such a·	denn of ill	tempered	der for	Demos the	schlecht people.	sittlich.

[23]	καὶ	μὰν	ἐς	Στομά	λιμνον	ἐ	λαύνεται	ἐς	τε	τὰ	Φύσκω,
	und and	gewiss at least	in into	Stomalimnon Stomalimnon	wird is	getrieben driven	in into	und die and the	Physko, Fysko,		

[24]	καὶ	ποτὶ	τὸν	Νή	αιθον,	ὅ	πα	καλὰ	πάντα	φύ	οντι,
	und and	zu toward	den the	Neaithos, Neaithon,	wo where	schöne fair	all all	es grow,	wachsen, grow,		

[25]	αἰγί	πυ	ρος	καὶ	κνύ	ζα	καὶ	εὐώ	δης	μελί	τεια.
	Ziegen goat	Weizen wheat	und and	Knyza pennyroyal	und and	wohl duftende sweet smelling	Honig meililot.	klee.			

[26]	φεῦ	φεῦ	βασεῦν	ται	καὶ	ται	βόες	ὦ	τάλαν	Αἶγων
	weh alas	weh alas	werden they will	gehen go	und and	die Kühe the cows	o Unglücklicher O wretch	Aigon Aigon		

[27]	εἰς	Αἶ	δαν,	ὅκα	καὶ	τὸ	κα	κᾶς	ῆ	ράσσο	νί	κας,
	in into	Hades, Hades,	als when	auch and	du you	böser of evil	begehrtest you did pray	Siege, for victories,				

[28] χά σὺ ριγξ εὐ ρῶτι πα λύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
und die Flöte von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
and the pipe with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene ja, nicht Nymphen, da zu Pisa weg schleichend
not that one at least, not Nymphs, since toward Pisa going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
Geschenk mir ihn ließ· ich aber irgend einer bin Honig lecker,
a gift to me him left· I but someone am honey cutter,

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.
und gut zwar die Glaukas schlage zusammen, gut aber die Pyrrhos.
and well at least the of Glaucas I knock, well but the of Pyrrhos.

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλιν, ἣ τε Ζάκυνθος
lobe ich die auch Kroton, schöne Stadt, die auch Zakynthos
I praise the and Croton, fair city, which and Zakynthos

[33] καὶ τὸ ποταῶν, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer
and the river place, the Lacinion where indeed the boxer

[34] Αἶγῳ ὀγδῶν κονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.
Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.
Aigon eighty alone ate up cakes.

[35] τηρεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὄρεος ἄγε πιάξας
dort und den Stier von Berges führte er gepackt habend
there and the bull from mountain he led having seized

[36] τὰς ὀπλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
der Hufen und gab er Amaryllis, die aber Frauen
of the hoof and gave to Amaryllis, the but women

[37] μακρὸν ἀνάουσιν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασεν.
lang riefen sie auf, und der Rinder hirt lachte er auf.
long they cried out, and the cowherd laughed out.

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
o anmutige Amarylli, allein deiner nicht einmal gestorben seiend
O graceful Amaryllis, alone of you not even having died

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὴν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.
tollen wir· so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic· as much goats to me dear, as much you expired.

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
ach des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very of daimon, who me has allotted.

[41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὖριον ἔσσειτ' ἄμεινον.
mutig sein ist nötig Freund Batte· bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear Battus· soon tomorrow it will be better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζῳοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
Hoffnungen bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
hopes in living ones, hopeless but having died.

[43] χῶ Zeus ἄλλοκα μὲν πέλει αἶθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.
und der Zeus anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
and the Zeus at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] θαρσέω. βάλλε κάτῳθε τὰ μοσχία· τᾶς γὰρ ἐλαίας
bin zuversichtlich. wirf hinab die Kälbchen· der denn Olive
I am of good cheer. cast down from the calves· of the for olive

[45] τὸν θαλῶν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
den Schössling nagen sie die Unglücklichen. pst der Leopard.
the shoot to the gnawing the wretched. hush the leopard.

[46] σίτθ' ἅ Κυμαίθαποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;
pst die Kymaitha zu den Hügel. nicht hörst du;
hush the Kymaitha toward the hill. not you hear;

[47] ἦξῶ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,
komme ich hin ja den Pan schlecht es Ende sofort geben werdend,
I will come yes by the Pan bad end at once giving,

[48] εἰ μὴ ἄπει τουτῶθεν. ἴδ' αὖ πάλιν ἅδε ποθέρει.
wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört.
if not go away from here. see again again this soothes.

[49] εἴθ' ἦν μοι ροικὸν τὸ λαγῳβόλον, ὥς τυ πᾶταξα.
o wäre war mir knorrig es das Hasen werfer, so dass dich schlug ich.
would that was to me knotty the hare spear, so that you I struck.

[50] θαῖσαι μ' ὦ Κορύδων ποτὶ τῷ Διός· ἅ γὰρ ἄκανθα
schnell mich o Korydon zu des Zeus· die denn Dorn
hurry me O Corydon toward the of Zeus· the for thorn

[51] ἄρμοϊ μ' ὦδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βάθειαι
am Gelenk mich so traf es unter den Knöchel. wie doch tief
at the joint me thus struck under the ankle. how but deep

[52] τὰτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἅ πόρτις ὀλοίτο.
Kletten sind. schlecht die Färsen möge zugrunde gehen.
the burrs are. badly the heifer might be destroyed.

[53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦ ῥά γε λεύσσεις;
in diese wurde ich getroffen gähnend. wahrlich nun ja siehst du;
into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;

[54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσσιν ἔχω τέ νιν· ἅδε καὶ αὐτά.
ja ja, mit den Nägeln halte ich auch ihn· diese und selbst.
yes yes, with the nails I hold and him· these and same ones.

[55] ὅσισχον ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.
so groß ist der Schlag und so mächtig Mann bezwingt.
as much is the blow and so big man it tames.

[56] εἰς ὄρος ὅκχ' ἔρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο βάττε.
auf Berg wenn du gehest, nicht barfuß geh Batte.
into mountain when you go, not barefoot go Battus.

[57] ἐν γὰρ ὄρει ῥά μνοί τε καὶ ἀσπάλαθοικομέονται.
im denn Gebirg Kreuzdorn sträucher und auch Aspalathen wachsen sie.
in for mountain buckthorns and also aspalathi are grown.

[58]	εἴπ' ἄγε	μὲν ὦ Κορύδων,	τὸ γερόντιον	ἢ ῥά διώκει,
	sage komm mich o Korydon,	das Greis chen wirklich nun verfolgt,		
	say come me O Corydon,	the little old man then indeed pursues,		
[59]	τήναν	τὰν κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾷς ποκ' ἐκνίσθη;
	jene that one	die the dunkel brau ige love girl,	deren of whom einst once	juckte es; was chafed;
[60]	ἄκμάν	γ' ὦ δειλαίῃ·	πρόαν γε μὲν	αὐτὸς ἐπενθῶν
	noch just now	ja at least O wretch·	vordem earlier at least indeed himself	hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος ἐνήργει.
	und and	bei toward the	der Hürde fold	überraschte ich I was seizing
			indem while	er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ὦν	θρωπεφιλοῖφα.	τότοι γένος	ἢ Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least O man	Mensch I love. the at least	Geschlecht race
			oder either	Satyri sken to Satyr lings
[63]	ἐγγύθεν	ἢ Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or	Pan wesen with the Pans	schlecht schienigen ill shanked
			wetteiferst du. you vie.	

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί,	τῇνον τὸν	ποιμένα	τόνδε Σιβύρτα
	Ziegen meine,	jenen den	Hirten diesen	Sibyrtas
	goats my,	that one the	shepherd this one	Sibyrtas
[2]	φεύγετε	τὸν Λάκωνα·	τόμευ νάκος	ἐχθὲς ἔκλεψεν.
	flieht flee	den the Lakonier· the	das mein es Fell mantel	gestern stahl er.
			of me fleece yesterday	he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾷς κράνας;	σίττ' ἄμνιδες.	οὐκ ἐσορῆτε
	nicht von der	Quelle; pst	Lämmlein. nicht	seht ihr
	not from the	spring; hush	lambkins. not	you see
[4]	τόν μευ	τὰν σύριγγα	πρόαν κλέψαντα	Κομάταν;
	den mein es	die Röhre flöte	vorher gestohlen habend	Komatan;
	the of me	the pipe	before having stolen	Comatas;
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα;	τὸ γάρ ποκα	δῶλε Σιβύρτα
	die welche	Röhre flöte;	du denn einst Sklave	Sibyrtas
	the what kind	pipe;	you for once slave	Sibyrtas
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί δ' οὐκέτι	σὺν Κορύδωνι
	gestimmt habend	Röhre flöte;	warum aber nicht mehr	mit Korydon
	having made	pipe;	why but no longer	with Corydon
[7]	ἄρκεῖ	τοὶ καλάμας	αὐλὸν ποπ	πύσδεν ἔχοντι;
	genügt it is enough	dir ja Rohr halme	Flöte pipe	pfeifen to toot
		at least reeds		habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
die mir gab er Lykon o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
the to me gave Lykon O free man. which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβανός; εἶπε Κομάτα.
Lakon gestohlen habend einst ging Fell mantel; sage Komatas.
Lakon having stolen when went fleece; say Comatas.
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρᾳ τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn dem Eumara dem Herrn warst irgend etwas zu verraten.
nor for to Eumara the master you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὶκ' ἔθυσσε
den Krokyllos mir gab, den bunten, als opferte
the Krokyllos to me gave, the dappled, when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὴν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den Nymphen die Ziege· du aber o Böser auch damals schmoldest
to the Nymphs the she goat· you but O wretch and then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λείσθια γυμνὸν ἔθηκες.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.
begrudging, and now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὖτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den Pan den akteischen, nicht und ja Lakon
not him self the Pan the Actian, not and at least Lacon
- [15] τὴν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Κάλαιθιδος, ἢ κατὰ τήνας
die Fell mantel zog aus der des Kaläthidos, oder hinab nach jenen
the sheepskin stripped off the of Kalaithid, or down along those
- [16] τὰς πέτρας ὧν θρωπε μανεῖς ἐς Κραθὶν ἀλοίμαν.
der Felsen o Mensch rasend seiend in Krathis möchte springen.
of the rock O man having gone mad into Crathis I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὖτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die See Nymphen o Bester Nymphen,
not at least not themselves the lake nymphs O good man Nymphs,
- [18] αἴτέ μοι ἱλαοὶ τε καὶ εὐμένεες τελέθουιν,
die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,
who and to me gracious and also well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die Röhre flöte unbemerkt seiend stahl Komatas.
not of anyone the pipe having escaped notice stole Comatas.
- [20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, die des Daphnis Schmerzen auf mich nähme.
if at least I might trust, the of Daphnis pains I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst Zicklein hin legen, ist zwar nichts
but then if you wish kid to set, it is at least nothing
- [22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπης.
heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.
sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

[23] ὄς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε κεῖται
 Schwein einst athenischen Streit stritt. hier liegt
 a boar once Athenaeon strife strove. lo here lies

[24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἄμνον ἔρισε.
 Jährling· aber doch auch du den weide reichen Lamm wetteifere.
 yearling· but at least and you the rich pasture lamb vie.

[25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἄμιν;
 und wie o Schuft du dies es wird sein aus gleichem uns;
 and how O debauch you these it will be out of equal to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
 wer Haare anstatt der Wolle hat gesetzt; wer aber beigegeben habend
 who hairs instead of of wool has picked; who but having substituted

[27] αἰγὸς πρῶτοτόκοιο κακὰν κύναν δῆλετ' ἀμέλγειν;
 der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu zu melken;
 of goat first born bad bitch dares to milk;

[28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατὶον ὥς τὸ πεποιθεις,
 wer zu siegen den breiten wie du bist überzeugt,
 whoever to conquer the broad as you you have trusted,

[29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
 Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. aber denn nicht dir
 hornet buzzing of cicada opposite. but for not at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος ἔρισε.
 Jährling gleich stark, diesem der Bock dies er. wetteifere.
 yearling equal in wrestling, hither the he goat this. vie.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἄσῃ
 nicht beeile dich· nicht denn dir am Feuer wärmst du dich. süßer singest
 not hasten· not for at least by fire you are warmed. sweeter you may sing

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσεα ταῦτα καθίξας.
 hier unter die Ölbaum und die Haine diese gesetzt habend.
 here under the olive and the groves these having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖκατα λείβεται· ὧδε πεφύκει
 kalt Wasser hier träufelt herab· so hier ist gewachsen
 cold water here is dripped down· here has grown

[34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὧδε λαλεῦντι.
 Gras und die Streu diese, und Heuschrecken so hier plaudern.
 grass and the leaf litter this, and locusts here chatter.

[35] ἀλλ' οὐ τί σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
 aber nicht etwas eile· sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest
 but not anything I hasten· greatly but I am burdened, if you me you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
 mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seiend
 with eyes the straight to look toward, whom once being

[37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 Knaben noch ich lehrte. sieh die Gunst in was einmal kriecht.
 a boy still I I was teaching. see the favor into what ever creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φαῖγωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre Hunde, damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish dogs, so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὦ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
 ich erinnere mich; o neid isch es du und un schicklich es Männ chen einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly little man just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ ξῆ.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἔρψω τῇ νεῖ· του· τεῖ δρύες, ὧδε κύππειρος,
 nicht werde gehen dorthin· hier here Eichen, so hier Zyper gras,
 not I will go there· here here oaks, here galingale,

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.
 so hier schön summend seiend zu Schwärmen Bienen·
 here fair to buzzing toward swarms bees·

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταῖ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort des Wassers kalten Quellen zwei· die aber auf Baum
 there of water cold springs two· the but upon tree

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅ σκιᾶ οὐδὲν ὁμοίᾳ
 Vögel schwatzen· und die Schatten nichts gleich
 birds chatter· and the shade nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅ πίτυς ὑψόθεν κώνοις.
 der neben dir· wirft aber auch die Kiefer von oben Zapfen.
 to the beside you· casts but and the pine from above with cones.

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατήσεῖς,
 wahrlich ja Lämm chen und und Wollen hier wirst treten,
 indeed at least lamb skins and also fleeces here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταῖ δὲ τραγεῖται
 wenn hingehst, zum Schlaf weicher· die aber ziegen haften
 if at least you may come, for sleep softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τὴν ὄσδοντι κακώτερον ἢ τὴν περ ὄσδεις.
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 ich werde hinstellen aber Krater großen weißen der Milch
 I will set but a bowl great of white of milk

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίῳ.
 den Nymphen, ich werde hinstellen aber auch süßen anderen Öl.
 to the Nymphs, I will set but and of sweet another with oil.

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du kommest, zarte Farn so hier wirst treten
 if but at least and you you may come, soft fern here you will tread

[54] καὶ γὰρ ἡ πόλις ἀνθεῖσεν· ὑπερσσεῖται δὲ χιμαῖρα
 und Polei minze blühend seiend· wird unter gebreitet aber der Ziegen
 and mint having flowered· will be spread under but of she goats

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἄρνων.
 Felle skins der those bei jenen weicher viermal der Lämmer.
 skins of those beside you softer four times of lambs.

[56] στασῶ δ' ὀκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 ich werde hinstellen aber acht zwar Milch eimer dem Pan der Milch,
 I will set but eight at least pails to the Pan of milk,

[57] ὀκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht aber Schälchen des Honigs voll Waben haltend.
 eight but bowls of honey full of wax having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδε.
 von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst bucoliciere·
 right here to me drink here and right here sing bucolic.

[59] τὰν σαυτῷ πατέρων ἔχε τὰς δρύας, ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst der Väter halte die Eichen. aber wer uns
 the of your self treading hold the oaks. but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.
 wer wird richten; o wenn doch hier einmal der Rinderhirt so hier der Lykopas.
 who will judge; would that here ever the herdsman thus the Lykope.

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνω ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen kümmere mich· sondern den Mann,
 nothing I of that I pursue· but the man,

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn willst, den Holz fäller werden rufen, der die Heide
 if you wish, the woodcutter we will call, who the heathers

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der holz spaltet sich· ist aber Morson.
 those the beside him sits on wood· is but Morson.

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὦ ξένε μικρὸν ἄκουσον
 rufen wir. du rufe ihn. komm o Fremder ein wenig höre
 let us call. you call him. go O stranger a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμε γὰρ ἐρίσομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer besser
 here having come in· we for we contend, who ever better

[66] βουκολιαστὰς ἔστι. τὸ δ' ὦ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 Bucolic sänger ist. du aber o Freund weder mich Morson
 bucoliaasts is. you but O dear neither me Morson

[67] ἐν χάριτι κρίνῃς, μήτ' ὦν τύγα τοῦτον ὀνάσῃς.
 in Gunst entscheide st, weder nun du diesen begünstige st.
 in favor you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφῶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Nymphen Morson Freund weder Komatas dem
 yes toward of the Nymphs Morson dear nor to Comatas

[69] τὸ πλεόν ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίζη.
 das Mehr the more you may incline, nicht, weder nun du diesem gefäll st.
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die Herde des Thourios ist des Sibyrta's,
 this at least the flock to the Thourian is Sibyrta's,

[71] Εὐμάρᾳ δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 Eumara aber die Ziegen siehst Freund des Sybariten.
 Eumara but the she goats you see dear to the Sybarite.

[72] μή τίς τις ἠρώτηπὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 nicht du jemand fragtest einst bei dem Zeus, ob des Sibyrta's
 not you someone asked toward the of Zeus, whether Sibyrta's

[73] αἴτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 oder ob mein ist Schlechtester das Herde; wie geschwätzig bist.
 or my is worst the flock; how talkative you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἄγορεύω
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles sage
 be off this one, I indeed true all I speak

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.
 and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
 nun sage wenn etwas sagst, und den Fremden in Stadt wieder
 come now speak if anything you say, and the stranger into city again

[77] ζῶντ' ἄφερ· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend lass· o Paian, wahrlich schwatz haft warst Komatas.
 living release· O Paeon, truly loud mouthed you were Comatas.

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλεόν ἢ τὸν ἀοιδόν
 die Musen mich lieben viel mehr als den Sänger
 the Muses me love much more than the singer

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.
 Daphnis· ich aber ihnen Ziegen zwei vorhin einst opferte ich.
 Daphnis· I but to them he goats two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλῳ λωνφιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich Apollon liebt sehr, und schönen ihm
 and for me Apollo loves greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσσω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
 Widder ich ziehe auf. die aber Karneen und ja naht.
 ram I I feed. the but Karneia and indeed draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend Ziegen melke ich,
 except two the remaining twin bearing she goats I milk,

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst von der Ölweide die Meckernden· hier weidet euch,
 hush from the olive the bleaters· here graze,

[99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γέωλοφον αἶτε μυρῖκαι.
 wie den hinab wärts dieses Erd hügel die und Tamarisken.
 as the downward this earth mound the and tamarisks.

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἅτε Κιναίθα;
 nicht von der Eiche dieser der Konaros und auch Kinaitha;
 not from the oak this one the Konaros and and Kinaitha;

[101] τουτεῖ βοσκήσεῖσθε ποτ' ἄντολὰς, ὡς ὁ Φάλαρος.
 hier werdet grasen einst Sonnen aufgänge, wie der Phalaros.
 here you will graze once sunrises, as the Phalaros.

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
 ist aber mir Milch eimer zypressen holzen, ist aber Misch krug,
 there is but to me pail cypress made, there is but bowl,

[103] ἔργον Πραξιτέλους· τᾷ παιδί δὲ ταῦτα φυλάσσω.
 Werk des Praxiteleus· dem Knaben aber dieses bewahre ich.
 work of Praxiteleus· to the boy but these I keep.

[104] χάμῃν ἐστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns ist Hund Herden liebend, der Wolf würgt,
 and to us is dog flock loving, who wolf strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den dem Knaben gebe ich die Tiere alle zu jagen.
 whom to the boy I give the wild beasts all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἶ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἄμόν,
 Heuschrecken, die den Zaun über springt den unseren,
 locusts, who the fence you leap over the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλους· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines schändet ihr die Weinstöcke· sind denn Beeren.
 not of me you will outrage the vines· are for unripe grapes.

[108] τοὶ τέτιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω·
 ihr Zikaden, seht den Ziegenhirten wie reize ich·
 the cicadas, you see the goatherd how I provoke·

[109] οὕτως χύμές θην ἐρεθίζετε τὼς καλάμευτάς.
 so und ihr gewiss reizt die beiden Rohr pfeifer.
 thus you indeed you provoke the reed pipers.

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἶ τὰ Μίκωνος
 hasse ich die busch schwänzigen Füchse, die die des Mikon
 I hate the bushy tailed foxes, who the of Micon

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.
 always going to and fro the late evening they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὼς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
 und denn ich hasse die beiden Mist käfer, die die des Philondas
 and for I I hate the beetles, who the of Philondas

[113] σῦκα κατὰ τρώγοντες ὑπὸ πανέμοιοι φορέονται.
 Feigen ab fressend wind getrieben werden getragen.
 figs devouring down down wind are borne.

[114] ἤ οὐ μέμνηται, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρώς
 etwa nicht erinnerst dich, als ich dich hin trieb, und du gereinigt habend
 indeed not do you remember, when I you I drove down, and you having brushed

[115] εὖ ποτε κίγκλιζεν καὶ τᾷς δρυὸς εἶχεο τήνας;
 gut einst riegestest und der Eiche hieltest du jene;
 well once you latched and the oak you held those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμνημαι· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας
 dieses zwar nicht erinnere ich· wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not I remember· when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.
 der Eumara reinigte gut sehr, dies ja weiß ich.
 of Eumaras he cleansed well very, this at least I know.

[118] ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἤ οὐχὶ παρήσθεις;
 ja in der Tat jemand Morson wird erbittert· ja nicht warst anwesend;
 then indeed a certain Morson is embittered· then not at all did you perceive;

[119] σκίλλας ἰὼν γράϊας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 Skille zwiebeln gehend der Alten von Grab hügel sogleich pflücken.
 squills going old from tomb straightway to pluck.

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
 und ich ja reize Morson irgend einen· und du aber blickst.
 and I at least I scratch Morson someone· and you but you look.

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.
 hinein gelegt die Cyclame grabe nun in den Alentus.
 having put in the cyclamen dig now into the Alentas.

[122] Ἥμερα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 Himera statt des Wassers fließe Milch, und du aber Krathis
 Himera instead of water let flow milk, and you but Krathis

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.
 mit Wein purpur färben, die aber auch Weiden Frucht bringen.
 with wine purple, the but and osiers fruit might bear.

[124] ῥεῖτω χάσβαρτίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
 fließe und die Sybaris mir Honig, und das Türpfosten
 let flow and the Sybaritis to me honey, and the drinking vessel

[125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾷ κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das Mädchen statt des Wassers in der Wasser kanne Waben tauche.
 the child instead of water the pitcher honeycombs let dip.

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine Kytisos und auch Stein eiche Ziegen essen,
 the at least my laburnum and also holm oak goats eat,

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und Mastix fressen und in Erdbeer bäumen sind ausgebreitet.
 and mastic they graze and in arbutus are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἅ μελίτεια
 den aber meinen Mutterschaft ist vorhanden zwar der Honig klee
 to the but my sheep is present at least the melilot

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie Rosen Zistros blüht.
 to be fed, much but and as roses cistus blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht liebe ich der Alkippa, weil mich vorhin nicht küsste
 not I am in love Alkippa, because me beforetime not did kiss

[131] τῶν ὧτων καθελοῖσ', ὅκ' αἰ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
 der Ohren abgenommen habend, als ihr die Turtel taube gab ich.
 of the ears having taken off, when to her the wood pigeon I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδευσζέραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich Eumedes liebe sehr· und denn wenn ihm
 but I Eumedes I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὥρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die Rohr flöte reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the pipe I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt dem Lakon je Nachtigall Efeu bekränzt zu wetteifern,
 not lawful Lacon ever nightingale with ivy to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὧ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch Wiedehopfe mit Schwänen· du aber o Unglücklicher bist verhasst.
 nor hoopoes with swans· you but O wretch you are hateful.

[136] παύσαισθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα
 aufzuhören fordere ich den Hirten. den aber Komatas
 to cease I bid the shepherd. him but Comatas

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 beschenkt Morson die Lamm junges· und du aber geopfert habend
 gives as a gift Morson the lamb· and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den Nymphen dem Morson gut es Fleisch sofort sende.
 to the Nymphs to Morson good meat at once send.

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσειο πᾶσα τραγίσκων
 ich werde senden ja den Pan. schnaube jede der Ziegen kinder
 I will send yes the Pan. snort all of kids

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' ὧ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαῶ
 jetzt Herde· und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
 now herd· and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
 gegen des Lakon des Hirten, dass einst schon
 down against of the Lacon of the shepherd, that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὕμιν ἀλεῶμαι.
 vollbrachte ich die Lamm· in Himmel euch strebe ich.
 I accomplished the lamb· into sky to you all I wander.

[143] αἴγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὕμμε
 Ziegen meine seid zuversichtlich behornte morgen euch
 goats my take heart horned ones tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας·
 alle ich werde baden der Sybaris innen Teiche.
 all I will bathe of Sybaritis within pools.

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπίλος, εἴ τιν' ὀχευσεῖς
 dieser der Leukitas der Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst
 this the Leukitas the crest headed, if someone you will cover

[146] τᾶν αἰγῶν, φλασῶ तु प्रिन ἢ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι
 der Ziegen, peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern
 of the goats, I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς Νύμφαις τὴν ἁμνόν· ὁ δ' αὖ πάλιν· ἀλλὰ γε νοίμαν,
 den Nymphen die Lamm. der aber wieder erneut doch möchte ich werden,
 to the Nymphs the lamb. the but again again. but might I become,

[148] αἰ μή तु φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.
 wenn nicht dich peitschte ich, Melanthios statt Komatas.
 if not you I might whip, Melanthios instead of Komatas.

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χῶ Δάφνης ὁ βουκόλος εἰς ἓνα χῶρον
 Damoitas und der Daphnis der Rinder hirt in einen Ort
 Damoitas and the Daphnis the cowherd into one place

[2] τὴν ἀγέλαν πόκ' Ἄρατε συνάγαγον· ἧς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
 die Herde einst Arate versammelten von denen aber der zwar ihrer
 the herd once Aratus they brought together was but the at least of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένηιος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω
 rötlich, der aber halb stammig an Quelle aber irgendeine beide
 red haired, the but half bred upon spring but a certain both

[4] ἐξόμενοι θέρος μέσῳ ἅματι τοιάδ' ἄειδον.
 sitzend des Sommers mitten Tag solche sangen.
 sitting of summer in the middle day such things they sang.

[5] πρᾶτος δ' ἄρξατο Δάφνης, ἐπεὶ καὶ πρᾶτος ἔρισδε.
 zuerst aber begann Daphnis, weil auch zuerst wetteifert.
 first but began Daphnis, since and first contends.

[6] βάλλει τοι Πολύφαμε τὸ ποίμνιον ἅ Γαλάτεια
 wirft dir Polyphem das Herde die Galateia
 throws at least Polyphemus the flock the Galatea

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
 mit Äpfeln, schmerzlich verliebt den Ziegen hirten Mann rufend.
 with apples, hard in love the goatherd man having called

[8] καὶ τὸν οὐ ποθὼ ρησθα τὰ λαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch wretch, but you sit

[9] ἀδέα συρίσω. πάλιν ἄδ' ἴδε τὸν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder diese siehe den Hund trifft,
sweetly piping. again here look the dog pelts,

[10] ἅ τοι τᾶν οἴων ἔπειτα σκοπός· ἃ δὲ βαΰσσει
die dir der Schafe folgt Wächter· die aber bellt
which at least of the sheep follows watcher· she but barks

[11] εἰς ἅλα δερκομένη, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins Meer schauend, die aber sie schönen Wellen zeigen
into sea looking, the but her fair waves show

[12] ἄσυχ' ἀκαχλάζοντα ἐπ' αἰγία λοῖσθέοισαν.
leise gurgelnd am Strand laufend.
softly gurgling upon of shore running.

[13] φράζεο μὴ τὰς παιδὸς ἐπὶ κνέμῃσι δρούσῃ
hüte dich nicht des Mädchens auf Schienbeinen springend
watch not of the girl upon shins leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροῖα καλὸν ἀμύξει.
aus des Meeres kommende, entlang aber Haut schön zerkratze.
out of sea coming, down upon but skin fair you may scratch.

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθι τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir zerbricht, wie von Dornen
she but and on the spot at least is worn through, as from thorns

[16] ταῖς καπνῶν χαίται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·
die fiebrigen Haare, die schöne Sommerzeit sobald brät·
the sun parched locks, the fair summer when parches·

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
and flees loving one and not loving one pursues,

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμῆς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
und den vom Pfad bewegt Stein· ja denn der Liebe
and the from line moves stone· indeed for by love

[19] πολλάκις ὦ Πολύφαιμα τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft o Polyphem die nicht schönen schön erschienen sind.
often O Polyphemos the not fine fine have appeared.

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰς αἶδεν.
darauf aber auf Damotas hob an und dieses sang.
to him but in reply Damoitas was taking up and these sang.

[21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνὴρ ἔβαλλε,
sah ja den Pan, das Herde als warf,
I saw yes the Pan, the flock when he was pelting,

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu Ende· aber der Seher der Telemos feinde redend
into end· but the seer the Telemos hostilely speaking

[24] ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπως τεκέῃσσι φυλάσσοι.
feinde würde bringen zu Haus, damit Kindern bewahre er.
hostile things he might bring toward house, so that to children he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,
sondern und selbst ich reizend wieder nicht bemerke ich,
but and myself I scratching teasing again not I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναικ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
sondern andere irgend eine sage ich Frau hatte· die aber hörend
but another some I say woman he was holding· the but hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
beneidet mich o Paian und schmilzt, aus aber des Meeres
she envies me O Paeon and she melts, out of but sea

[28] οἴστρεϊ παπαῖ νοισαποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt spähend zu Höhle und auch zu Herden.
she rages peering about toward caves and also toward flocks.

[29] σῖξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
hetze aber zu bellen sie und der Hündin· und denn wenn ich fragte
hush but to bark her and to the dog· and for when I wooed

[30] αὐτᾷς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχουσα.
ihr selbst, kratzte sich einst Schenkel Schnauze haltend.
her, she was scratching toward hips snout having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἔσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden
these things but perhaps having seen doing me often she will send

[32] ἄγγελον· αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστέ κ' ὀμόσση
Boten. aber ich werde klopfen Türen, bis wohl schwöre sie
messenger. but I I will rattle doors, until at least you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾷσδ' ἐπὶ νάσω.
diese mir zu betten schöne Lager dieser auf Insel.
these same to me to spread beautiful couches of this upon headland.

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.
und denn gewiss nicht einmal Aussehen habe ich schlecht es, wie mich sagenden.
and for indeed not even appearance I have bad, as me to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνᾳ,
ja denn vorhin in Meer blickte ich, war aber ruhigkeit,
truly for earlier into sea I was looking, it was but calm,

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένηα, καλὰ δέ μευ ἅ μία κῶρα,
und schön zwar die Wangen, schön aber meiner die eine Pupille,
and fair indeed the cheeks, fair but of me the one maiden,

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der aber auch Zähne
as by me it has been judged, it was appearing, of the but and teeth

[38]	λευκοτέ	ραν αὐ	γὰν Παρί	ας ὑπέ	φαινε	λί	θοιο.
	weißere whiter	Strahl beam	parischen of Parian	ließ was gleaming forth	durchscheinen of	Steines.	

[39]	ὥς	μὴ	βασκαν	θῶ	δέ,	τρίς	εἰς ἐμὸν	ἔπτυσσ	κόλπον·
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat	Schoß- bosom·

[40]	ταῦτα	γὰρ	ἃ γρά	ῖα	με	Κο	τυταρίς	ἔξεδ	ίδαξε.
	diese these things	denn for	die the	alte old	mich woman	Kotytaris Kotytaris	lehrt.		

[41]	ἃ	πρᾶν	ἁμάν	τεσσιπαρ'	Ἰπποκί	ωνυπο	ταύλει.
	die who	vorhin formerly	bei Sehern among seers	bei beside	Hippokion Hippokion	verweilt. haunts.	

[42]	τόσσ'	εἰπὼν	τὸν	Δάφνιν ὁ	Δαμοί	τας ἐφί	λησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	Daphnis der Daphnis the	Damoitas Damoitas	küsste, kissed,	

[43]	χὼ	μὲν	τῷ	σὺριγγ', ὁ δὲ	τῷ	καλὸν	αὐλὸν ἔ	δωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	Rohrflöte, der aber pipe, the but	ihm to him	schönen fair	Flöte flute	gab. gave.

[44]	αὔλει	Δαμοί	τας, σὺ	ρισοδε δὲ	Δάφνις ὁ	βούτας,
	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,	pfiff piped	aber but	Daphnis der Daphnis the	Rinder hirt, herdsman,

[45]	ὥρχευντ'	ἐν μαλα	κᾶ ταῖ	πόρτιες	αὐτίκα	ποιᾶ.
	tanzten sie were dancing	in weichem in soft	die the	Färsen heifers	sofort straightway	Gras. grass.

[46]	νίκη	μὰν	οὐδ' ἄλλος,	ἀνῆσσα	τοῖδ'	ἐγένοντο.
	Sieg victory	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς	χρόνος	ἀνίκ' ἐ	γώ τε καὶ	Εὐκριτος	ἐς τὸν Ἄ	λεντα
	da there was	Zeit time	als when	ich und auch I and also	Eukritos Eukritos	in den into the	Alentos Alentas

[2]	εἶρπομες	ἐκ πόλι	ος, σὺν	καὶ τρίτος	ἅμιν Ἀ	μύντας·
	gingen wir we were going	aus out of	Stadt, city,	mit auch dritter with and third	uns with us	Amyntas· Amyntas·

[3]	τᾷ	Δηοῖ	γὰρ ἔ	τευχε	θαλύσια	καὶ Φρασί	δαμος
	der to the	Demeter Demeter	denn for	bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites	und and	Phrasidamos Phrasidamas

[4]	κάντιγέ	νης, δύο	τέκνα	Λυκωπέος,	εἴ τί	περ	ἐσθλὸν
	und Antigenes, and Antigenes,	zwei two	Kinder children	des Lykopeus, of Lycopes,	wenn etwas if anything	ja at least	gut es good

- [5] χαῶν τῶν ἐπ' ἀνωθεν, ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ
edelen der von oben, von Klytias und auch ihrer selbst
of ancient ones of the from former times, from Klytia and also of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν δὲ ἐκ ποδὸς ἄνυσε κρᾶναν
Chalkons, Bourina der aus Fuß vollbrachte Quelle
of Chalcon, Bourina who from foot accomplished spring
- [7] εὖ ἐνερείσάμενος πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
gut angedrückt habend an Fels Knie· die aber bei ihr
well having leaned on rock knee· the but beside her
- [8] αἴγιοιροί πετέλαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
Schwarz Pappeln Ulmen und wohl schattig es Hain webten,
black poplars elms and well shaded grove were weaving,
- [9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομόωσαι.
mit grünen Blättern über hängende bekränzt seiend.
with green leaves overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα
und noch nicht die mittlere Straße vollbrachten wir, nicht einmal das Grab mal
and not yet the midmost road we had accomplished, nor the tomb
- [11] ἄμιν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν
uns das Brasila zeigte sich, und den Wanderer
to us the Brasila was appearing, and the wayfarer
- [12] ἐσθλὸν σὺν Μοῖσαισι Κυδωνικὸν εὕρομεν ἄνδρα,
edelen mit Musen kydonischen fanden wir Mann,
noble with Muses Cydonian we found man,
- [13] οὐνομα μὲν Λυκίδαν, ἧς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τις νιν
mit Namen zwar Lykidas, der aber Ziegenhirt, nicht einmal wohl jemand ihn
name indeed Lycidas, he was but goatherd, not even at least anyone him
- [14] ἡγόοι' ἦεν ἰδὼν, ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐώκει.
would have failed to recognize gesehen habend, da Ziegenhirten außerordentlich glich.
would have failed to recognize having seen, since to a goatherd distinctly he resembled.
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίῳ δασύτριχος εἶχε τράγοιο
aus zwar denn zottigen buschhaarig hatte Bockes
out of indeed for shaggy thick haired he had of goat
- [16] κνακὸν δέρμ' ὧμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,
rötlich es Fell auf Schultern jung er Gerbers zum Trinken,
scraped skin on shoulders of new of carver for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρον ἐσφίγγετο πέπλος
um aber ihm Brustkorben alter war geschnürt Mantel
around but to him chests old was fastened robe
- [18] ζωστήρι πλακερῷ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίῳ
mit Gürtel geflochtenem, knorrigen aber hielt er Wildolive
with girdle plaited, gnarled but he held wild olive
- [19] δεξιτέρᾳ κορύναν· καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρῶς
mit rechter Keule. und mich still sprach er gereinigt habend
with right hand club. and me gently he said having smoothed

[20]	ὄμματι	μειδιό	ωντι, γέ	λως δέ οἱ	εἶχετο	χείλεος·
	mit Auge	lächelndem,	Lachen aber ihm	hielt sich	Lippen·	
	with eye	smiling,	laughter but to him	was held	lips·	

[21]	"Σιμιχί	δα, πᾶ	δὴ τὸ με	σαμέρι	ονπόδας	ἔλκεις,
	"Simichidas,	wohin denn den	Mittag	Füße	ziehst du,	
	"Simichidas,	where indeed the	midday	feet	you drag,	

[22]	άνικα	δὴ καὶ	σαῦρος ἐν	αἵμασι	αἴσι κα	θεύδει,
	wann	ja auch	Eidechse in	Stein wällen	schläft,	
	when	indeed even	lizard in	stone fences	sleeps,	

[23]	οὐδ'	ἐπι	τυμβίδι	αικορου	δαλλίδες	ἤλαί	νοντι;
	nicht einmal	grab nahe		Lerchen		schweifen;	
	nor	by the tomb		larks		flit;	

[24]	ἢ μετὰ	δαῖτα	κλητὸς ἐ	πείγεται;	ἢ τινος	ἀστῶν
	oder nach	Mahl	geladen	beeilst du dich;	oder eines	Bürgers
	truly to a	feast	invited	you hasten;	or of some	townsmen

[25]	λανὸν ἔ	πι	θρώ	σκεῖς; ὥς	τοῖ	ποσὶ	νισσομέ	νοιο
	Wolle auf	springst du;	wie	dir	Füßen	gehenden		
	wool upon	you leap;	how	for you	with feet	of going		

[26]	πᾶσα λί	θος πταί	οῖσα ποτ'	ἄρβυλι	δεσσινα	εἶδει."
	jeder Stein	stolpernd an	Stiefeletten	singt."		
	every stone	striking against	boots	sings."		

[27]	τὸν δ'	ἐγὼ	ἀμεί	φθην· "Λυκί	δα φίλε,	φαντί	τυ	πάντες
	den aber	ich	antwortete·	"Lykidas	Freund,	sagen	dich	alle
	him but	I	replied·	"Lycidas	dear,	they say	you	all

[28]	συριγ	κτὰν ἔ	μει	ναι μέγ'	ὕ	πείροχον	ἔν	τε νο	μεῦσιν
	Rohrpfiefer	zu sein	sehr	überlegenen	bei und	Hirten			
	piper	to be	greatly	preeminent	among and	herdsmen			

[29]	ἐν	τ'	ἀ	μητή	ρεσσι. τὸ	δὴ	μάλα	θυμὸν	ἱ	αίνει
	bei auch	Schnittern.	das	ja	sehr	Sinn	erfreut			
	among and	reapers.	this	indeed	very	heart	soothes			

[30]	ἀμέτε	ρον· καί	τοῖ	κατ'	ἐ	μὸν νόον	ἴ	σοφα	ρίζειν
	unser es·	und dir ja	nach	meinen	Sinn	gleich zu sein			
	our·	and indeed	according to	my	mind	to match			

[31]	ἐλπομαι.	ἃ δ'	ὁδὸς	ἄδε θα	λυσιάς·	ἢ γὰρ	ἐ	ταῖροι
	hoffe ich.	die aber	Straße diese	des Ernte festes·	ja denn	Gefährten		
	I expect.	the but	road this	of Thalysia·	truly for	companions		

[32]	άνερες	εὐπέ	πλῳ	Δαμά	τερι	δαῖτα	τε	λεῦντι
	Männer	schön gewand	er	Demeter	Mahl	vollendend	er	
	men	well ploughed		to Demeter	feast	performing		

[33]	ὀλβῳ	ἃ	παρχόμε	νοι·	μάλα	γὰρ	σφισι	πίονι	μέτρῳ
	mit Glück	erstlings	opfernd seiend·	sehr	denn	ihnen	reichem	Maß	
	with prosperity	offering first fruits·		very	for	to them	rich	measure	

[34]	ἃ	δαί	μων εὔ	κριθον	ἃ	νεπλή	ρωσενά	λῶάν.
	der	Daimon	gersten reich	füllte	Dresch	platz.		
	the daimon	divinity	barley rich	filled up	threshing	floor.		

[35] ἀλλ' ἄγε δῆ, ξυνὰ γὰρ ὁδός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,
 aber komm nun, gemeinsam denn Weg, gemeinsam aber und Morgenröte,
 but come now, shared for road, shared but and dawn,

[36] βουκολι· ασδῶ· μεσθα· τάχ' ὤτερος ἄλλον ὁ· νασεῖ.
 bucolicieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.
 let us sing bucolic· soon either the other will benefit.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοι· σᾶν καπυ· ρὸν στόμα, κῆμὲ λέ· γοντι
 und denn ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen
 and for I of Muses sunburnt mouth, and me to speaking

[38] πάντες ἀ· οἰδὸν ἄ· ριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ· ταχυ· πειθής,
 alle Sänger besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all singer best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ· Δᾶν· οὐ· γάρ· πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 nicht Dan· nicht denn noch gemäß meinem Sinn weder den edlen
 not by Zeus· not for yet according to my mind neither the noble

[40] Σικελί· δαν νί· κημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φι· λητᾶν
 Sikeliden besiege ich den aus Samos noch Philitas
 Sicelidas I conquer the out of Samos nor Philitas

[41] αἰ· δων, βάτρα· χος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐ· ρίσδω."
 singend, Frosch aber einst Heuschrecken wie jemand wetteifere."
 singing, frog but once locusts as someone I vie."

[42] ὥς ἐφά· μαν ἐπί· ταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἄδῃ γε· λάσσας,
 so sagte ich darauf· der aber Ziegenhirte süß gelacht habend,
 thus we said attentively· the but goatherd sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔ· φα "κορύ· ναν δω· ρύττομαι, οὔνεκεν ἐ· σσι
 "die dir" sagte "Keule fertige ich, weil bist
 "this to you" he said "club I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν ἐπ' ἀ· λαθεί· απε· πλασμένον ἐκ Διὸς ἔ· ρνος.
 alles in Wahrheit geformt aus des Zeus Spross.
 wholly upon truth having been formed out of of Zeus shoot.

[45] ὥς μοι καὶ τέ· κτων μέγ' ἀ· πέχθεται, ὅστις ἐ· ρευνῇ
 so mir auch Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht
 so to me and craftsman greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον ὄ· ρευς κορυ· φᾶ τελέ· σαι δόμον εὐ· ρυμέ· δοντος,
 gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,
 equal of mountain to peak to complete house of wide middle,

[47] καὶ Μοι· σᾶν ὄ· ρι· νι· χες, ὅ· σοι ποτὶ Χίον ἀ· οἰδὸν
 und der Musen Vögel, welche zu Chios Sänger
 and of Muses birds, whoever toward Chios singer

[48] ἀντία κοκκύ· ζοντες ἐ· τώσια μοχθί· ζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολι· κᾶς ταχέ· ως ἀρ· χώμεθ' ἀ· οἰδᾶς,
 doch komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,
 but come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμιχίδα· κήγῳ μέν, ὄρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
 Simichidas· und ich zwar, Berge Freund, wenn dir gefällt
 Simichidas· and I indeed, mountains friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
 dies was irgend gestern in dem Berge das Liedlein ausarbeitete ich."
 this what ever formerly in mountain the little melody I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
 es wird sein für Aigeanakten schön Fahrt nach Mytilene,
 there will be to Aegeanax fair voyage into Mytilene,

[53] χῶταν ἐφ' ἑσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη
 und wenn auf abendlichen Zicklein Südwind feuchte verfolgt
 when upon evening kids south wind wet may drive

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεανῶπόδας ἴσχη,
 Wellen, und der Örter wenn auf Ozean Füße hält,
 waves, and Orion when upon ocean feet may hold,

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδα ν ὀπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
 wenn etwa den Lykidas beobachtend seiend aus Aphrodite
 if at least the Lycidas being watched out of of Aphrodite

[56] ῥύσῃται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καίταίθει.
 möge befreien· heiß denn Liebe von ihm mich hinab brennt.
 may rescue· hot for love of him me burns down.

[57] χαλκόνες στορεῖσεντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
 und Eisvögel werden ebnen die Wellen die und auch See
 and halcyons will strew the waves the and sea

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
 den und auch Südwind den und auch Ostwind, der fernsten See tange bewegt·
 the and south wind the and east wind, who outermost seaweeds moves·

[59] ἀλκόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
 Eisvögel, hell äugigen Nereiden die auch am meisten
 halcyons, to gray Nereids the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας τέ περ ἐξ ἁλὸς ἄγρα.
 der Vögel lieb waren, denen auch ja aus des Meeres Jagd.
 of birds were dear, to whom and indeed out of of sea prey.

[61] Ἀγεάνακτι πλόν διζήμενῳ ἐς Μυτιλήναν
 Aigeanakten Fahrt suchendem nach Mytilene
 to Aegeanax voyage seeking for into Mytilene

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοξὲν ὄρμον ἵκοιτο.
 zeit gemäße alle möge werden, und günstig fahrbar Hafen erreiche.
 seasonable all might be, and fair sailing harbor might reach.

[63] κήγῳ τήνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
 und ich jenen hin unter Tag ungesponnenen oder rosen farbigen
 and I that down along day unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω
 oder auch weiß veilchen Kranz um Kopf tragend
 or and of white violets garland around head keeping

[65] τὸν Πτελεᾶτικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυσῶ
 den Pteleatischen Wein von Mischkrug abschöpfe ich
 the Pteleatic wine from bowl I will draw off

[66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
 bei Feuer geneigt seiend, Bohne aber jemand im Feuer wird rösten.
 beside fire having been reclined, bean but someone in fire will roast.

[67] χάστιβας ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ παχυν
 und die Streu wird sein verdichtet liegt auf dick
 and the leaf litter will be having been made thick stands upon thick

[68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτωτε σελίνω.
 Knyza und auch Asphodel und auch viel gebogenem und auch Sellerie.
 with pennyroyal and with asphodel and much bending and with celery.

[69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
 und werde trinken sanft eingedenk Aigeanakts
 and I will drink softly having remembered of Aegeanax

[70] αὐταῖσιν κυλίσσας καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
 denselben Bechern und bis Trub Lippe lehrend.
 with the same cups and into lees lip pressing.

[71] αὐλῇ σέυντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
 werden flöten aber mir zwei Hirten, einer zwar Acharner,
 will pipe but to me two shepherds, one indeed Acharnean,

[72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,
 einer aber Lykopitas· der aber Tityros nah wird singen,
 one but Lykopitas· the but Tityros nearby will sing,

[73] ὥς ποκατὰς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνης ὁ βούτας,
 wie einst der Xenea verliebt war Daphnis der Rinderhirt,
 as once of the Xenea fell in love Daphnis the cowherd,

[74] ὥς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
 und wie Berg ringsum mühte sich, und wie Eichen ihn beweinten,
 and how mountain around was toiling, and how oaks him were lamenting,

[75] ἡμέρα αἵτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
 Himera welche wachsend an Ufern des Flusses,
 Himera who to the growing beside banks of river,

[76] εὔτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
 als Schnee wie jemand hinschmolz lange unter Haimos
 when snow as someone was melted greatly under Haemus

[77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
 oder Athos oder Rhodope oder Kaukasos äußersten.
 or Athos or Rhodope or Caucasus farthest reaching.

[78] ἄσει δ' ὥς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
 wird singen auch wie einst aufnahm den Ziegenhirten breite Lade
 will sing but how once received the goatherd broad chest

[79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίσιν ἀνακτος,
 lebend seiend durch schlechten Freveln des Herrn,
 alive being with wicked outrages of lord,

- [80] ὥς τέ νιν | αἰσιμαὶ | λειμῶνόθε | φέρβον | ἰοῖσαι
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
how and him the snub nosed from meadow were feeding going
- [81] κέδρον ἐς | ἀδεῖ | ἀνμαλα | κοῖς ἄν | θεσσι μέ | λισσαι,
Zeder in süße weichen Blüten Bienen,
cedar into sweet with soft blossoms bees,
- [82] οὐνεκά | οἱ γλυκὺ | Μοῖσα κατὰ | στόμα | τος χέε | νέκταρ.
weil ihm süß Muse durch Mund goss Nektar.
because to him sweet Muse down along of mouth was pouring nectar.
- [83] ὦ μακαρίστε | Κομάτα, τύ | θην τάδε | τερπνὰ πε | πόνθεις,
o selig zu nennender Komatas, du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,
O blessed Comatas, you indeed these delightful have suffered,
- [84] καὶ τὸ κατεκλᾶσθης | ἐς | λάρνακα, καὶ τὸ μελίσσαν
und du wurdest eingeschlossen in Lade, und du der Bienen
and you were shut into chest, and you of bees
- [85] κηρία | φερβόμενος | ἔτος ὥριον | ἐξεπό | νασας.
Honigwaben genährt werdend Jahr reif es vollbrachtest.
honeycombs being fed year seasonable you wrought out.
- [86] αἶθ' ἐπ' ἐμεῦ ζοῖς | ἐναρίθμιος | ὦφελες | εἶμεν,
ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
would that upon me among living counted you would have been to be,
- [87] ὥς τοι ἐγὼν ἐνόμειον ἄν' ὦρεα | τὰς καλὰς αἶγας
so dir ich hütete auf und ab Berge die schönen Ziegen
so to you I was pasturing up through mountains the fair goats
- [88] φωνᾶς | εἰσαί | ὦν, τὸ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ | πεύκαις
der Stimme lauschend, du aber unter Eichen oder unter Kiefern
of voice hearing, you but under oaks or under pines
- [89] ἀδὺ μελίσδόμενος | κατεκέκλισο | θεῖε Κομάτα.
süß singend du lagst nieder göttlicher Komatas.
sweetly humming you reclined divine Comatas.
- [90] ὥ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἄπεπαύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber nach wiederum
and the indeed so many having said ceased· the but after again
- [91] κήγῳ τοῖ' ἐφάμαν· "Λυκί | δα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
und ich dies sagte· "Lykidas Freund, vieles zwar anderes
and I such I was saying· "Lycidas dear, many indeed other
- [92] νύμφαι κήμει δίδασξαν ἄν' ὦρεα | βουκολέοντα
Nymphen und mich lehrten auf und ab Berge weidend
nymphs and me they taught up through mountains herding
- [93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον | ἄγαγε φάμα·
gute, die wohl und des Zeus auf Thron brachte Gerücht·
good things, the I suppose and of Zeus upon throne brought rumor·
- [94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃν | τὸν γεραίρειν
aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95]	ἀρξεῦμ'·	ἀλλ' ὑπάρκουσον, ἐπεὶ φίλος	ἔπλεο	Μοῖσαις."
	wir werden beginnen· we shall begin·	aber but	höre zu, listen,	da since
			lieb dear	warst you were
				den Musen."
				to the Muses."

[96]	Σιμιχίδῃ	μὲν ἔρωτες	ἐπέπταρον·	ἢ γὰρ ὁ	δειλὸς
	dem Simichidas to Simichidas	zwar at least	Liebes Götter Loves	flogen hin· they flew·	ja indeed
				denn for	der Armselige the wretched

[97]	τόσον ἐρᾷ	Μυρτοῦς, ὅσον	εἵαρος	αἶγες	ἐρᾷντι.
	so sehr so much	liebt he loves	der Myrto, of Myrto,	wie sehr as much	des Frühlings of spring
				die Ziegen goats	lieben. love.

[98]	ῥα τὸς	δ' ὁ τὰ	πάντα φιλαίτατος	ἀνέρι	τῇνῳ
	begehrens wert seasonable	aber but	der die the the	alle all	liebste most beloved
				dem Mann to man	jenem to that one

[99]	παιδὸς	ὑπὸ σπλάγχνοι	σιν ἔχει	πόθον.	οἶδεν Ἀριστις,
	des Knaben of boy	unter under	den Eingeweiden entrails	hält he has	Sehnsucht. longing.
				weiß knows	Aristis, Aristis,

[100]	ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν	οὐδέ κεν	αὐτὸς ἀείδειν
	edel good	Mann, man,	sehr very
	der Beste, best,	den whom	und nicht and not
			wohl at least
			selbst himself
			besingen to sing

[101]	Φοῖβος	σὺν φόρμιγγι	παρὰ τριπόδεσσι	μεγαίροι,
	Phoibos Phoebus	mit with	der Leier lyre	an beside
			den Dreifüßen tripods	verschmähte, would grudge,

[102]	ὥς ἐκ	παιδὸς Ἀρατος ὑπ'	ὀστέον	αἶθετ' ἔρωτι.
	wie aus as out of	des Knaben boy	Aratos Aratus	unter under
			Knochen bone	lodert burns
				von Liebe. with love.

[103]	τόν μοι	Πάν, Ὁμόλας	ἔρα τὸν πέδον	ὅστε λέλογχας,
	den that one	mir to me	Pan, Pan,	des Homolas of Homolas
			lieb es lovely	Gelände plain
				der who
				hast erlangt, you have obtained,

[104]	ἄκλητον	κεῖνοιο	φίλας ἐς	χεῖρας ἐρείσας,
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into
			Hände hands	legen mögest, you might set,

[105]	εἴτ' ἐστ'	ἄρα Φιλίνος ὁ	μαλθακὸς	εἴτε τις	ἄλλος.
	sei es whether	ist is	wohl then	Philinos Philinus	der the
			weich soft	lich or whether	oder sei es someone
					irgendeiner other.

[106]	κῆν μὲν	ταῦτ' ἔρδης	ὦ Πάν φίλε,	μή τί	τι παῖδες
	und wenn and if	zwar at least	dieses these	tust you may do	O
			Pan Pan	Freund, dear,	nicht not
				irgend etwas anything	dich you
					Knaben children

[107]	Ἀρκαδικὸν	σκίλλαισιν	ὑπὸ πλευράς	τε καὶ ὤμους
	arkadische Arcadian	mit Skille with squills	unter under	die Rippen ribs
				und auch and also
				Schultern shoulders

[108]	τανίκα	μαστίσσοιεν, ὅτε	κρέα	τυτθὰ παρείη.
	dann wenn then	geißelten, they might whip,	wenn when	Fleisch meats
			stücke small	kleine might be present

[109]	εἰ δ' ἄλλως	νεύσας,	κατὰ μὲν	χρόα	πάντ' ὀνύχασσι
	wenn aber if but	anders otherwise	nicktest, you might incline,	über down	zwar at least
				die Haut skin	alles all
					mit Nägeln with nails

[110]	δακνόμε	νος	κνά	σαιο	καὶ	ἐν	κνί	δαισι	κα	θεύδοις,
	gebissen werdend			kratzttest	und	in	Nesseln			schliefst,
	being bitten			you might scratch	and	in	nettles			you might sleep,

[111]	εἴης	δ'	Ἦδω	νῶν	μὲν	ἐν	ῶρεσι	χείματι	μέσσω
	wärest		aber der Edonen	zwar	in	Bergen	Winter	mittlestem	
	you might be		but of Edonians	at least	in	mountains	in winter	middle	

[112]	Ἑβρον	πὰρ	ποτα	μὸν	τε	τραμμένος	ἐγγύθεν	ἄρκτω,
	den Hebros	an	Fluss			gewandt	nahe	zum Bären,
	Hebrus	by	river			having been turned	near	to the Bear,

[113]	ἐν	δὲ	θέ	ρει	πυμά	τοισι	παρ'	Αἰθιο	πεςσιν	ο	μεύοις
	im	aber	Sommer	äußersten	bei	Äthiopen	weidetest				
	in	but	summer	at the furthest	beside	Ethiopians	herdsmen				

[114]	πέτρα	ὑ	πο	Βλεμύ	ων,	ὅθεν	οὐκέτι	Νεῖλος	ὁ	ρατός.
	Felse	unter	der Blemmyer,	von woher	nicht mehr	Nil	sichtbar.			
	by rock	under	of Blemyes,	whence	no longer	Nile	visible.			

[115]	ὑμμες	δ'	Ἑτί	δος	καὶ	Βυβλίδος	ἀδὺ	λι	πόντες
	ihr	aber der Hyetis	und	der Byblis	süß	verlassend			
	you all	but of Hyetis	and	of Byblis	sweet	having left			

[116]	νᾶμα	καὶ	Οἰκεῦν	τα,ξαν	θαῶς	ἔδος	αἶπὺ	Δι	ώνας,
	Strom und	Oikeuntas,	der blonden	Sitz	steilen	der Dione,			
	stream and	Oikeuntas,	of blond	seat	steep	of Dione,			

[117]	ὦ	μά	λοισιν	Ἑ	ρωτες	ἐ	ρευθομέ	νοισιν	ὁ	μοῖτοι,
	o	den Äpfeln	Liebes Götter		errötend	gleich,				
	O	with apples	Loves		being reddened	like,				

[118]	βάλλετέ	μοι	τό	ξοισι	τὸν	ἱμερό	εντα	Φι	λῖνον,
	schießt	mir	mit Bögen	den	begehrens würdigen	Philinos,			
	shoot	for me	with bows	the	desirous	Philinus,			

[119]	βάλλετ',	ἐ	πει	τὸν	ξεῖνον	ὁ	δύσμορος	οὐκ	ἐλε	εἷ	μευ.
	schießt,	da	den fremden	der	Un selige	nicht erbarmt	meiner.				
	shoot,	since	the stranger	the	ill fated	not pities	of me.				

[120]	καὶ	δὴ	μὰν	ἀπί	οιο	πε	παίτερος,	αἱ	δὲ	γυ	ναῖκες
	und	in der Tat	ja	der Birne	reifer,	die aber	Frauen				
	and	indeed	at least	of pear	riper,	the but	women				

[121]	"αἰαῖ"	φαντὶ	"Φι	λῖνε,	τό	τοι	καλὸν	ἄνθος	ἀ	πορρεῖ."
	"weh"	sagen	"Philine, das	dir	schöne	Blüte	zerrinnt."			
	"alas"	they say	"Philinus, the	to you	fair	flower	flows away."			

[122]	μηκέτι	τοι	φρου	ρέωμες	ἐ	πὶ	προθύ	ροισιν	Ἄ	ρατε,
	nicht mehr	dir	mögen wir wachen	an	den Vortüren	Arate,				
	no more	to you	let us watch	upon	thresholds	Aratus,				

[123]	μηδὲ	πό	δας	τρί	βωμες·	ὁ	δ'	ὄρθριος	ἄ	λλον	ἀ	λέκτωρ
	und auch nicht	die Füße	reiben wir	der	aber früh	zeitig	andern	Hahn				
	nor	feet	let us wear	the	but	of dawn	another	cock				

[124]	κοκκύ	ζων	νά	ρ	καισιν	ἀ	νια	ραῖσι	δι	δοίη,
	krähend	mit Starren	beschwerlichen	möge geben,						
	crowing	with numbnesses	grievous	might give,						

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester Molon würde gewürgt der Ring hallen,
 one but from of this best Molon might be strangled wrestling schools,

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλῳι γράϊα τε παρείη,
 uns aber Ruhe und liege am Herzen alte und sei zugegen,
 to us but quiet and might be an object old woman and might be present,

[127] ἅτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἄδὺ γε λάσσας
 so viel sagte ich· der aber mir das Hasen werfer, süß lachend
 so much we said· the but to me the hare spear, sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von den Musen Gast geschenk gab zu sein.
 as formerly, out of Muses guest gift he gave to be.

[130] χῶ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἄριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach Pyxas
 and the at least having turned aside upon left the upon Pyxas

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάμῳ
 schlug ein Weg, aber ich und auch Eukritos zu Phrasidamo
 went road, but I and also Eukritos into Phrasidamus

[132] στραφθέντες χῶ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne Amyntichos in und tiefen
 having turned and the fair Amyntichos in and deep

[133] ἀδείας σχοῖνοιο χαμουνίσιν ἐκλίνθημεν
 lieblichen der Binse Boden lagern legten wir uns
 sweet of rush on ground beds we were laid

[134] ἐν τε νεοτμάτοις γεγαθότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλαὶ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang des Kopfes wogten
 many but to us above down head were shaking

[136] αἰγίροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 Schwarz pappeln Ulmen und· das aber nahe heilige Wasser
 black poplars elms and· the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
 der Nymphen aus der Grotte herab fließend murmelte.
 of Nymphs out of cave trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίῳνες
 die aber zu schattigen Berg Tamarisken Ruß schwärzlinge
 the but toward shadowy mountain laurels sooty ones

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὅλο λυγῶν
 Zikaden schwatzend habend Mühe· die aber heulend
 cicadas chattering were having toil· the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκνῇ ναΐσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in dichten Brombeer ranken plapperte Dornen.
 from afar in thick of briars kept murmuring with thorns.

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,
 sangen Lerchen und Distel finken, seufzte Turtel taube,
 were singing larks and goldfinches, was moaning turtle dove,

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 schwirren gelb liche um Quellen um Bienen.
 were flying tawny around springs about bees.

[143] πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
 alles so des Sommers sehr reichen, so aber der Herbst zeit.
 all thus of summer very rich, thus but of autumn.

[144] ὄχνηαι μὲν παρ ποσσὶ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 Birnen zwar bei den Füßen, an den Seiten aber Äpfel
 pears at least beside feet, beside sides but apples

[145] δαψιλῆς ὥς ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich uns wälzte sich· die aber hatten sich ergossen
 plentifully to us was rolling· the but had been poured

[146] ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
 Trauben stiele schweren nieder beschwerend zum Boden·
 clusters with weighty weighing down to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
 vier jährig aber der Fässer löste sich des Kopfes Salb öl.
 four years but of jars was loosed of head ointment.

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίου αἶπος ἔχουσιν,
 Nymphen Kastali sche parnassische Höhe haltend,
 nymphs Castalian Parnassian height holding,

[149] ἄρά γέ πᾶσι τοῖσινδε Φόλῳ κατὰ λαίνον ἄντρον
 etwa wohl irgendwo solch es bei Pholoe hinab in steinern es Gewölbe
 then at least somewhere such to Pholus down stone cave

[150] κρατῆρ' Ἥρα κληῖ γέρον ἐστήσατο Χείρων;
 Misch krug dem Herakles Greis stellte auf Cheiron;
 bowl for Heracles old man set up Chiron;

[151] ἄρά γέ πᾶσι τῇνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen den Hirten den einst am Anapos,
 then at least somewhere that the shepherd the once by Anapos,

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὠρεσι νᾶας ἔβαλλε,
 den starken Polyphem, der mit Bergen Schiffe warf,
 the mighty Polyphemos, who on mountains ships was hurling,

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλῖα ποσσὶ χορεῦσαι,
 solchen Nektar überredete über Hof platz mit Füßen zu tanzen,
 such nectar he persuaded down farmyard with feet to dance,

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασατε Νύμφαι
 welch ein ja damals Trank mischtet Nymphen
 what sort indeed then drink you mixed Nymphs

[155] βωμῷ | παρ Δάματρος | ἁλῳάδος; | ἃς ἐπὶ | σωρῷ
 am Altar | bei der Demeter | der Tenne; | deren auf | Haufen
 at altar | beside of Demeter | of threshing floor; | of whom upon | heap

[156] αὖθις ἐγὼ | πάξιμι | μέγα πτύον, | ἃ δὲ γε | λάσσαι
 wieder ich | möchte befestigen | groß Worfel schaufel, | die aber | lacht
 again I | I might fix | great winnowing fan, | the but | to laugh

[157] δράγματα | καὶ μάκωνας | ἐν ἀμφοτέροις | ἔχουσα.
 Garben und | Mohn kapseln | in beiden | haltend.
 sheaves and | poppy heads | in both | having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι | τῷ χαρίεντι | συνήντετο | βουκολέοντι
 dem Daphnis | dem anmutigen | begegnete | Vieh hütend
 to Daphnis | the graceful | met with | herding

[2] μᾶλα νέμων, | ὡς φαντί, | κατ' ὠρεα | μακρὰ Μενάλκας.
 Herden weidend, | wie sagen sie, | entlang Berge | lange Menalkas.
 flocks pasturing, | as they say, | down along mountains | long Menalkas.

[3] ἄμφω τῷγ' | ἦσθην πυρροτρίχῳ, | ἄμφω ἀνάβῳ,
 beide jene | waren rot haarig, | beide hoch gewachsen,
 both the two indeed | were red haired, | both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν | δεδαημένῳ, | ἄμφω ἀείδεν.
 beide pfeifen | kund seiend, | beide singen.
 both to pipe | having learned, | both to sing.

[5] πρῶτος δ' ὢν | ποτὶ Δάφνιν | ἰδὼν ἀγόρευε | Μενάλκας.
 zuerst aber nun | zu Daphnis | gesehen habend | redete Menalkas.
 first but then toward Daphnis | having seen | was speaking Menalkas.

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε | βοῶν Δάφνι, | λῆς μοι ἀεῖσαι;
 "brüllen sieh zu | der Rinder Daphni, | willst mir singen;
 "bellow overseer | of cows Daphnis, | you desire to me to sing;

[7] φαμί | τυ νικασεῖν, | ὅσον θέλω | αὐτὸς ἀείδων."
 ich behaupte | dich zu besiegen, | so sehr will | selbst singend."
 I say | you to defeat, | as much I want | my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα | ὡς Δάφνις | τοιῷδ' ἀπαμείβετο | μύθῳ.
 ihn aber nun | und der Daphnis | mit solchem | erwiderte Wort.
 him but then and the Daphnis | such | was answering with word.

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων | οἶων | συριγκτὰ | Μενάλκα,
 "Hirte | woll tragend er | der Schafe | Rohr pfeifer Menalka,
 "shepherd | of wool fleeced | of sheep | piper Menalkas,

[10] οὐποτε νικασεῖς | μ', οὐδ' εἴ τι | πάθοις | τύγ' ἀείδων."
 niemals wirst besiegen | mich, auch nicht | wenn etwas | erlittest du ja singend."
 never you will defeat | me, nor | if anything | you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen Preis;
 you desire of what to see; you desire to set down prize;

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.
 I desire this to see, I desire to set down prize.

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμιν ἄρκιος εἴη;
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θὲς ἰσομάτορα ἄμνόν.
 Kalb ich werde setzen· du aber setze gleich alten Lamm.
 calf I I will set· you but set equal in value lamb.

[15] οὐ θησῶ ποκα ἄμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου
 nicht werde setzen jemals Lamm, da streng der Vater mein
 not I will set once lamb, since harsh the father of me

[16] χά μᾶτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
 und die Mutter, die aber Herden spät abends alle zählen sie beide.
 and the mother, the but flocks late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωννον,
 Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,
 pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
 white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθεῖν, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
 diese möchte niederlegen, die aber des Vaters nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the father not I will set down.

[21] ἦ μὰν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωννον.
 wahrlich ja dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
 white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den Finger schmerze ich
 formerly him it I put together· still and the finger I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
 diesen, weil Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen wie hier den Ziegenhirten wenn riefen wir;
that how here the goatherd if we may call;

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεῖ.
dem zu den Böcklein der Hund der scheckige bellt.
to whom toward the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοῖ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar Knaben riefen, der aber Ziegenhirt kam zu hören.
and the indeed boys shouted, the but goatherd came to hear.

[29] χοῖ μὲν παῖδες ᾄδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar Knaben sangen, der aber Ziegenhirt wollte richten.
and the indeed boys were singing, the but goatherd was willing to judge.

[30] πρᾶτος δ' ὧν ᾄδε λαχὼν ἰυκτὰ Μενάλκας,
zuerst aber nun sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,
first but then was singing having obtained by lot crying aloud Menalkas,

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
then but responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.
bukolischen· so aber Menalkas begann zuerst.
bucolic· thus but Menalkas began first.

[33] Ἄγkea καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἷ τι Μενάλκας
Schluchten und Flüsse, göttlich es Geschlecht, wenn etwas Menalkas
O hills and rivers, divine race, if anything Menalkas

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾔσε μέλος,
jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied,
ever the piper dear sang song,

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
weidet ihr möget aus Seele die Lämmer· wenn aber einst sei
may you feed out of soul the lambs· if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἶπερ ὅμοιον
Quellen und Weiden, süße Pflanze, wenn denn ähnlichen
springs and pastures, sweet plant, if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
musiziert Daphnis den Nachtigallen,
makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνετε· κῆν τι Μενάλκας
dieser der Viehmann mäset· und wenn etwas Menalkas
this the pastoral fatten· and if anything Menalkas

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἶγες διδυματοκοί, ἔνθα μέλισσαι
dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen
there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
Schwärme füllen, und Eichen hoch ragende,
swarms fill, and oaks highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· wenn aber wohl fort ginge,
there the fair Milon goes with feet· if but at least he may depart,

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τήνῳθι χαί βοτάναι.
und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall Frühling, überall aber Weiden, überall aber der Milch
everywhere spring, everywhere but pastures, everywhere but of milk

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
Wogen wimmeln, und die Junge nährt sich,
udders are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινύσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
dort die schöne Maid kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
there the fair child alights· if but at least he may depart,

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὦ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
o Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes
O he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (o stumpf nasige her auf Wasser Böcklein·
numberless, (O snub nosed come here upon water kids·

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener· geh o Knabe und sage· Milon,
in there for that one· go O boy and say· Milon,

[52] ὁ Πρωτεύς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
der Proteus Seehunde und Gott seiend hütete.
the Proteus seals and god being was herding.

[53] μή μοι γᾶν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir Erde des Pelops, nicht mögen mir gold ene Talente
not to me land of Pelops, not to me golden talents

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen der Winde·
might be to have, and not before to run of winds·

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
aber unter der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,
but under the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in Meer.
hard by very looking at, the Sicilian into sea.

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
Bäumen zwar Winter furchtbar es Übel, Wassern aber Dürre,
to trees indeed winter fearful evil, to waters but drought,

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
Vögeln aber Vogel leim, den Ländlichen aber Flachs,
to birds but gut tearing, for country folk but nets,

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
dem Mann aber jungfräulich er zart er Sehnsucht. o Vater o Zeus,
to a man but of maidenly soft desire. O father O Zeus,

[60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die Jungen sangen·
these indeed then through of alternate the boys sang·

[62] τὰν πυμάταν δ' ὠδᾶν οὕτῳ ἐξᾶρχε Μενάλκας.
den letzten aber Gesang so begann Menalkas.
the last but song thus was leading off Menalcas.

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
schone der Zicklein, schone Wolf der Gebärenden meiner,
spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,

[64] μὴδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἔων πολλοῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
o Lampoure Hund, so tief Schlaf hält dich;
O Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht ziemt schlafen zu tief mit Knaben weidend.
not needful to sleep deeply with child grazing.

[67] ταῖ δ' οἶες, μὴδ' ὅμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber Schafe, auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but ewes, nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὔτι καμείσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
Gräser· gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
fodder· not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die aber Euter füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but udders fill all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὦρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar Junge haben mögen, das aber in Körbe weg lege ich.
so that the indeed young ones they may have, the but into baskets I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν.
 zweiter wieder Daphnis hell hob an zu singen.
 second again Daphnis shrill ly was taking up to sing.

[72] κῆμὲ γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich denn aus dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend
 and me for out of of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελᾶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν.
 die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie.
 the heifers driving past good good I was she kept saying.

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾷ.
 nicht wahrlich auch nicht Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
 but down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἅ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
 liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem.
 sweet the voice of the heifer, sweet the breath.

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
 süß aber und der Kalb tönt, süß aber und die Kuh.
 sweet but and the calf pipes, sweet but and the cow.

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des Sommers bei Wasser fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the summer beside water flowing open sky sleep.

[79] τᾷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,
 der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
 to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τᾷ βοὶ δ' ἅ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der Kuh aber das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
 to the cow but the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες αἶσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὧδ' ἀγόρευεν.
 so die Jungen sangen, der aber Ziegenhirt so redete.
 thus the boys sang, the but goatherd thus was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der Mund dein und begehrenswert o Daphnis Stimme.
 sweet somewhat the mouth of you and desirable O Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελπομένῳ τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein zu hören als Honig lecken.
 better to the singing of you to hear than honey to lick.

[84] λάξεο τὰς σύριγγας ἐνίκασας γὰρ αἰδῶν.
 nimm an die Rohrflöten siegtest du denn singend.
 take hold the pipes you won for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάσαι,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ διδάκτρα τοι αἶγα,
 jene die mitylänische werde ich geben die Lehrgebühr dir Ziege,
 that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über Kopf stets den Milch eimer füllt.
 which over head always the milking pail fills.

[88] Ὡς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
 so zwar der Junge freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the boy was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὕτως ἐπὶ μητέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
 gesiegt habend, so zu Mutter Hirsch kalb möge springen.
 having won, thus upon mother fawn he might leap.

[90] ὥς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
 wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer
 as but was scorched and was turned back mind by grief

[91] ὤτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖς ἄκάχοιτο.
 der andere, so auch Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
 the other, so and bride having been married might be vexed.

[92] κῆκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
 und aus diesem erster bei Hirten Daphnis wurde,
 and from this first among shepherds Daphnis became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκριβος ἔων ἔτι Ναΐδα γάμεν.
 und Nympe genau seiend noch Najade heiratete er.
 and Nymph exact being yet Naiad he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιᾶζεο Δάφνι, τὸ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πρῶτος,
 bucoliciere Daphnis, du aber Gesangs beginne erster,
 herd sing Daphnis, you but of songs begin first,

[2] ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθωδὲ Μενάλκας,
 Gesangs beginne Daphnis, verbinde sich aber Menalkas,
 of songs begin Daphnis, let be joined but Menalkas,

[3] μόσχως βουσίην ὑφέντες, ὑπὸ στεῖραισι δὲ ταύρων.
 Kälber den Kühen unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber Stiere.
 calves to cows having put under, under barren cows but bulls.

[4] χοῖ μὲν ἀμὰ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλλοισι πλαῖντο
 und die zwar zusammen würden weiden und in Blättern würden umher irren
 the indeed together might graze and in leaves were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὴν δὲ τὸ βουκολιᾶζεο
 nichts entehrend die Herde· mir aber du bucoliciere
 nothing dishonoring the herd· for me but you herd sing

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
 von außen, von anderswo aber möge er antworten Menalkas.
 from outside, from elsewhere but might lean toward Menalcas.
- [7] Ἀδὺ μὲν ἅ μὸσχος γαρούεται, ἅδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die Kalb tönt, süß aber und die Kuh,
 sweet indeed the calf pipes, sweet but and the ox,
- [8] ἅδὺ δὲ χά σῶρι γιγνώσκει, βουκόλος, ἅδὺ δὲ κήγῶν.
 süß aber und die Röhre und der Hirte, süß aber und ich.
 sweet but and the pipe and the herdsman, sweet but and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
 ist aber mir bei Wasser kalt Lager, in aber sind auf geschichtet
 there is but to me beside water cool bed, in but are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
 weiß er aus Kälbern schöne Felle, die mir alle
 of white out of heifers fair skins, which to me all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend von Fels spitze schüttelte er herab.
 south wind arbutus having nibbled from lookout shook down.
- [12] τῷ δὲ θέρεος φύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
 des aber Sommers Brennens ich so viel Sorge,
 therefore but summer of burning I so much I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel liebend zwei des Vaters Worte und der Mutter hören zu.
 as much as loving of father stories and of mother to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐ τῷ δὲ Μενάλκας.
 so thus Daphnis sang mir, so aber Menalkas.
 thus Daphnis sang to me, thus but Menalcas.
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγῶ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 Ätna Mutter mein, und ich schöne Höhle bewohne
 Aetna mother mine, and I fair cave I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in Felsen habe aber dir so viel wie in Traum
 in hollow in rocks I have but to you as many things in dream
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χίμαιρας,
 erscheinen, viele zwar Schafe, viele aber Ziegen,
 appear, many indeed sheep, many but she goats,
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren mir bei dem Kopf und bei den Füßen Felle liegt.
 of which to me by head and by feet fleeces lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυὶν ὠχρὰ ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔραι
 in dem Feuer aber eichen holzen Kaldaunen siedet, in dem Feuer aber trockene
 in fire but oaken tripe boils, in fire but again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
 Speisen des Winters habe aber dir ja auch nicht so viel Zeit
 oak logs of wintering I have but to you not as much season

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
 des Winters oder Trägheit der Walnüsse des Stärkes anwesend seiend.
 of winter or tooth loosening of nuts of starch being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar klapperte ich und sofort Geschenk gab ich,
 to them indeed I clapped and at once gift I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,
 dem Daphnis zwar Keule, die mir des Vaters Feld ernährte,
 to Daphnis indeed club, which to me of father was nourishing field,

[24] αὐτοφυῆς, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὲν μάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte Zimmermann,
 self grown, which nor at least perhaps would have blamed carpenter,

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ὃν κρέας αὐτὸς
 jenem aber dem Kreisel schöne Schale, woran Fleisch selbst
 to that one but for conch fair shell, with which meat my self

[26] σιτῇ θην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
 wurde genährt auf Felsen in ikarischen laurend habend,
 I was fed on rocks in Icarian having watched,

[27] πέντε τὰ μὲν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίσατο κόχλῳ.
 fünf geschnitten habend fünf mit Ohren· der aber dröhnte mit der Muschel.
 five having cut five being· the but resounded with shell.

[28] Βουκολίῃ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,
 bukolische Musen sehr seid gegrüßt, zeigt aber Lieder,
 Bucolic Muses very rejoice, show but songs,

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τῇ νοίσι παρὼν ἄεισα νομέῃσι,
 die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich Hirten,
 the once I to those being present I sang to herdsman,

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλῶσσας ἄκρας ὅλοφυγγὸνα φύσω.
 nicht mehr auf der Zunge Spitze Klage tönende werde erzeugen.
 no longer upon tongues tips wailing sound I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 Zikade zwar Zikade Freund, Ameise aber Ameise,
 cicada indeed to cicada dear, to ant but ant,

[32] ἴρῃ κες δ' ἰρῃσιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' αἶμα.
 Weihen aber Weihen, mir aber auch Muse und Lied.
 hawks but to hawks, to me but and Muse and song.

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren mir ganz möge sein voll Haus. weder denn Schlaf
 of her to me all might be full house. neither for sleep

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπίνης ἀγλυκερώτερον, οὔτε μὲν λίσσαις
 noch Frühling auf einmal süßer, noch den Bienen
 nor spring suddenly sweeter, nor to bees

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
 Blüten· so viel mir Musen lieb. die zwar dem Schauenden
 flowers· so much to me Muses dear. whom indeed to the seeing

[36]	γαθεῦσαι, τοὺς	δ' οὐτι	ποτῶ	δαλῆσατο	Κίρκη.
	sich freuen, die	aber gar nicht	mit Trank	entzündete	Kirke.
	to rejoice, those	but not at all	by drink	did inflame	Circe.